μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 25 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεύς· Λέλετε τὸ παιδίον τὸ ζῶν
τὸ θηλάζον εἰς δύο, καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐ-
τοῦ ταύτῃ, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ.
26 Καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν,
καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι ἐταράχθη ἡ
μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς, καὶ εἶπεν·
Ἐν ἐμοὶ, κύριε· δότε αὐτῇ τὸ παιδίον, καὶ
θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτό. Καὶ αὕτη
εἶπε· Μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω, διέλετε.
27 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπε· Δότε
τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ· Δότε αὐτῇ αὐτὸ,
καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτό, αὕτη ἡ
μήτηρ αὐτοῦ. 28 Καὶ ἤκουσαν πᾶς Ἰσραὴλ
τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεὺς, καὶ
ἐροβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως,
ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ
ποιεῖν δικαίωμα.

IV. Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν βασι-
λεύων ἐπὶ Ἰσραήλ. 2 Καὶ οὗτοι ἄρχοντες οὗ
ἦσαν αὐτῷ· Ἀζαρίας υἱὸς Σαδώκ· 3 Ἐλιὰφ
καὶ Ἀχιὰ υἱὸς Σηβὰ, γραμματεῖς· καὶ Ἰω-
σαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ, ἀναμιμνήσκων· 4 καὶ
Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ, ἐπὶ τῆς δυνάμεως·
καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ, ἱερεῖς· 5 καὶ Ὀρνία
υἱὸς Νάθαν, ἐπὶ τῶν καθεσταμένων· καὶ
Ζαβοὺθ υἱὸς Νάθαν, ἑταῖρος τοῦ βασιλέως·
6 καὶ Ἀχισὰρ ἦν οἰκονόμος, καὶ Ἐλιὰκ ὁ
οἰκονόμος· καὶ Ἐλιὰβ υἱὸς Σὰφ, ἐπὶ τῆς πα-
τριᾶς· καὶ Ἀδωνιρὰμ υἱὸς Αὐδὼν, ἐπὶ τῶν
φόρων.
7 Καὶ τῷ Σαλωμὼν δώδεκα καθεσταμένοι
ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ καὶ
τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγίνετο
ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν. 8 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνό-
ματα αὐτῶν· Βεὴρ υἱὸς Ὤρ ἐν ὄρει Ἐφραίμ,
εἷς· 9 υἱὸς Δακὰρ ἐν Μακὲς, καὶ ἐν Σαλαβὶν,
καὶ Βαιθσαμὲς, καὶ Ἠλὼν ἕως Γηθανὰν,
εἷς. 10 Υἱὸς Ἐσδὶ ἐν Ἀραβώθ, αὐτοῦ

25. AB^{1}P$_{1}$: τὸ θηλάζον (P$_{1}$:-ων) τὸ ζῶν. 26. A† (p. παιδίον) τὸ ζῶν. B^{1}: θαν. αὐτόν. A† (p. διέλ.) αὐτό. 27. A: Δότε αὐτῇ τὸ παιδίον τὸ ζῶν τῇ (P$_{1}$: Δ. τὸ π. τὸ ζῶν τῇ γυναικὶ τῇ). 28. A: ἤκουσεν. — 2. AP$_{1}$† (p. οὗτοι) οἱ. AB^{1}: (l. αὐτῷ) αὐτοῦ. AP$_{1}$† (p. Σαδώκ) ὁ ἱερεύς. 3. A: (l. Ἐλιὰφ) Ἐναφὲφ (P$_{1}$: Ἐλιαφὲφ). B^{1}: Ἀχειλὰδ ὑπομιμνήσκων. 4. B^{1}* καὶ Βαναίας ὁ. Ἰω. ἐπὶ τ. δυ. AP$_{1}$: (l. δυνάμ.) στρατιᾶς. 5. A: (l. Ὀρνία) Ἀζαρίας. AP$_{1}$† (p. Νάθαν) ἱερεύς. 6. B^{1}: (l. Ἀχισ.) Ἀχεὶ. A: (l. Αὐδὼν)

27. *Donnez à celle-ci l'enfant vivant, et qu'il ne soit point tué.* Septante : « donnez l'enfant à celle qui a dit : donnez-le lui, et ne le faites pas mourir de mort ».

28. *Ils craignirent le roi.* Septante : « ils craignirent devant la face du roi ».

כה הַחֲרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנַיִם וּתְנוּ
אֶת־הַחֲצִי לָאֶחָת וְאֶת־הַחֲצִי לָאֶחָת׃
26 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בְּנָהּ הַחַי אֶל־
הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ
וַתֹּאמַר בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד
הַחַי וְהָמֵת אַל־תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת
27 גַּם־לִי גַּם־לָךְ לֹא יִהְיֶה גְּזֹרוּ׃ וַיַּעַן
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד
הַחַי וְהָמֵת לֹא תְמִיתֻהוּ הִיא אִמּוֹ׃
28 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט
אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ
כִּי רָאוּ כִּי־חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ
לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃ ·

IV. 1 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל
2 יִשְׂרָאֵל׃ וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ
3 עֲזַרְיָה בֶן־צָדוֹק הַכֹּהֵן׃ אֱלִיחָרֹף
וַאֲחִיָּה בְּנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים יְהוֹשָׁפָט
4 בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ וּבְנָיָהוּ בֶן
יְהוֹיָדָע עַל־הַצָּבָא וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר
5 כֹּהֲנִים׃ וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־נָתָן עַל־הַנִּצָּבִים
וְזָבוּד בֶּן־נָתָן כֹּהֵן רֵעֶה הַמֶּלֶךְ׃
6 וַאֲחִישָׁר עַל־הַבַּיִת וַאֲדֹנִירָם בֶּן־
עַבְדָּא עַל־הַמַּס׃
7 וְלִשְׁלֹמֹה שְׁנֵים־עָשָׂר נִצָּבִים עַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְכִלְכְּלוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה עַל־אֶחָד
8 לְכַלְכֵּל׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בֶּן־חוּר בְּהַר
9 אֶפְרָיִם׃ בֶּן־דֶּקֶר בְּמָקֶץ וּבְשַׁעַלְבִּים
י וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְאֵילוֹן בֵּית חָנָן׃ בֶּן־

v. 25. פתח בו"ק v. 28. עד כאן
v. 6. פתח בס"פ v. 7. תאחר ק'

Ἀβδὼ (B^{1}: Ἔφρα). 7. A* ἐν τῷ. 8 ss. Nomina propria variant.

IV. 2. *Et voici les principaux officiers.* Hébreu : « et voici les princes (*Septante* : les chefs) ». — *Le prêtre* n'est pas dans les Septante.

8. Septante : « Been, fils de Or, sur la montagne d'Éphraïm, un ».

glâdium coram rege, 23 Dividite, inquit, infántem vivum in duas partes, et date dimidiam partem uni, et dimidiam partem álteri. 26 Dixit autem múlier, cujus fílius erat vivus, ad regem (commóta sunt quippe víscera ejus super fílio suo) : Obsecro dómine, date illi infántem vivum, et nolite interfícere eum. E contrário illa dicébat : Nec mihi, nec tibi sit, sed dividátur. 27 Respóndit rex, et ait : Date huic infántem vivum, et non occidátur : hæc est enim mater ejus. 28 Audívit itaque omnis Israel judícium quod judicásset rex, et timuérunt regem, vidéntes sapiéntiam Dei esse in eo ad faciéndum judícium.

Sap. 8, 11. Dan. 5, 11.

IV. 1 Erat autem rex Sálomon regnans super omnem Israel : 2 et hi príncipes quos habébat : Azarías fílius Sadoc sacerdótis : 3 Elihoreph et Ahía fílii Sisa scribæ : Jósaphat fílius Ahílud a commentáriis : 4 Banáias fílius Jóiadæ super exércitum : Sadoc autem et Abiathar sacerdótes. 5 Azarías fílius Nathan, super eos qui assistébant regi : Zabud fílius Nathan sacérdos, amícus regis : 6 et Ahisar præpósitus domus : et Adóniram fílius Abda super tributa.

b) Qui principes regui.

3 Reg. 9, 35. 1 Par. 6, 8. 2 Reg. 8, 16. 17; 20, 24.

3 Reg. 2, 35. 27, 25.

3 Reg. 12, 18.

7 Habébat autem Sálomon duódecim præféctos super omnem Israel, qui præbébant annónam regi et dómui ejus : per síngulos enim menses in anno, sínguli necessária ministrábant. 8 Et hæc nómina eórum : Benhur, in monte Éphraim. 9 Bendécar, in Macces, et in Sálebim, et in Béthsames, et in Elon, et in Béthanan. 10 Bénhesed in Aru-

Duodecim præfecti.

Jos. 17, 15, 18.

b) Organisation du royaume, IV.

IV. 4. *Salomon régnait sur tout Israël.* David avait ébauché à grands traits l'organisation du royaume, Salomon compléta et acheva l'œuvre commencée ; il fut, pour la pompe et l'éclat, un vrai monarque oriental.

2. *Azarias* fut à la tête des grands officiers du royaume.

3. *Scribes.* Voir la note sur II *Rois*, xx, 25. — *Les registres.* Voir la note sur II *Rois*, xx, 24.

4. *Sadoc et Abiathar.* Voir la note sur II *Rois*, xv, 24.

5. *Ami du roi*, son conseiller.

6. *Adoniram.* D'après l'opinion la plus généralement admise, cet Adoniram est le même que l'Adoram qui fut lapidé par le peuple au commencement du règne de Roboam, III *Rois*, xii, 18. — *Surintendant des tributs.* Jusqu'à cette époque, les Israélites n'avaient été tenus qu'à payer la dîme, à offrir les premiers fruits et à racheter les premiers-nés ; c'étaient là des redevances religieuses ; il n'y avait aucun impôt proprement dit.

7. *Fournissaient les vivres.* Les taxes étaient perçues en nature, comme cela a lieu souvent encore aujourd'hui en Orient ; l'usage de l'argent monnayé n'existait pas encore ; la levée est par là plus lente, plus difficile et parfois plus odieuse. Outre les impôts proprement dits ces officiers perceivaient les droits d'importation.

8. *La montagne d'Éphraïm.* Voir la note sur *Josué*, xvi, 5.

9. *Maccès.* Ville de la tribu de Dan. — *Salébim.* Voir la note sur *Juges*, i, 35. — *Bethsamès.* Voir la note sur *Josué*, xxi, 16. — *Elon... Béthanan.* Inconnues.

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 2° (b). *Magnifice constituitur regnum (IV).*

Σωχὼ καὶ πᾶσα ἡ γῆ Ὀφέρ. [11] Υἱοῦ Ἀμιναδὰβ πᾶσα Νεφθαδώρ, Τεφαθὼ θυγάτηρ
Σαλωμὼν ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, εἷς. [12] Βανὰ
υἱὸς Ἀχιλοὺθ τὴν Ἰθαανὰχ καὶ Μαγεδδώ,
καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σὰν ὁ παρὰ Σεσαθὰν ὑποκάτω τοῦ Ἐσραὲ, καὶ ἐκ Βηθσὰν ἕως Σαβελμαουλὰ, ἕως Μαιβὲρ Λουκάμ, εἷς.
[13] Υἱὸς Ναβὲρ ἐν Ῥαβὼθ Γαλαάδ, τοῦτο
σχοίνισμα Ἐργὰβ ἐν τῇ Βασὰν, ἑξήκοντα
πόλεις μεγάλαι τειχήρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοί, εἷς. [14] Ἀχιναδὰβ υἱὸς Σαδὼ Μαναΐμ.
[15] Ἀχιμαὰς ἐν Νεφθαλλὶμ, καὶ οὗτος
ἔλαβε τὴν Βασεμμὰθ θυγατέρα Σαλωμὼν
εἰς γυναῖκα, εἷς. [16] Βαανὰ υἱὸς Χουσὶ ἐν
Ἀσὴρ καὶ ἐν Βαιλὼθ, εἷς. [17] (19) Ἰωσαφὰτ υἱὸς Φουανοὶδ ἐν Ἰσσάχαρ. [18] (17) Σεμεῖ υἱὸς Ἠλὰ ἐν τῷ Βενιαμίν. [19] (18) Γαβὲρ υἱὸς Ἀδὰϊ ἐν τῇ γῇ Γὰδ Σηὼν βασιλέως
τοῦ Ἐσεβὼν καὶ Ὤγ βασιλέως τοῦ Βασὰν
καὶ Νασὲφ, εἷς ἐν γῇ Ἰούδα. [20 Ἰούδας καὶ
Ἰσραὴλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἐπὶ τῆς
θαλάσσης εἰς πλῆθος, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες.

[21 Καὶ Σολομὼν ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς
βασιλείαις, ἀπὸ ποταμοῦ γῆς ἀλλοφύλων
καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου· καὶ ἦσαν προσφέροντες αὐτῷ δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σολομῶντι, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.]
[22 Καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ Σολομὼν ἐν
ἡμέρᾳ μιᾷ· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως, καὶ
ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου,
[23 καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ, καὶ εἴκοσι βόες
νομάδες, καὶ ἑκατὸν πρόβατα, ἐκτὸς ἐλάφων
καὶ δορκάδων ἐκλεκτῶν, σιτευτὰ, [24 ὅτι ἦν

חֹסֵד בְּאַרְבּוֹת לוֹ שֹׂכֹה וְכָל־אֶרֶץ
11 חֵפֶר׃ בֶּן־אֲבִינָדָב כָּל־נְפַת דֹּאר טָפַת
12 בַּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ בַּעֲנָא
בֶּן־אֲחִילוּד תַּעְנָךְ וּמְגִדּוֹ וְכָל־בֵּית
שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתָנָה מִתַּחַת
לְיִזְרְעֶאל מִבֵּית שְׁאָן עַד אָבֵל מְחוֹלָה
13 עַד מֵעֵבֶר לְיָקְמְעָם׃ בֶּן־גֶּבֶר בְּרָמֹת
גִּלְעָד לוֹ הַוֹּת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר
בַּגִּלְעָד לוֹ חֶבֶל אַרְגֹּב אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן
שִׁשִּׁים עָרִים גְּדֹלוֹת חוֹמָה וּבְרִיחַ
14 נְחֹשֶׁת׃ אֲחִינָדָב בֶּן־עִדֹּא מָחֲנַיְמָה׃
טו אֲחִימַעַץ בְּנַפְתָּלִי גַּם־הוּא לָקַח אֶת־
16 בָּשְׂמַת בַּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃ בַּעֲנָא
17 בֶּן־חוּשַׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת׃ יְהוֹשָׁפָט
18 בֶּן־פָּרוּחַ בְּיִשָּׂשכָר׃ שִׁמְעִי בֶן־אֵלָא
19 בְּבִנְיָמִן׃ גֶּבֶר בֶּן־אוּרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד
אֶרֶץ סִיחוֹן׳ מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְלֹג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן׳ וּנְצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
כ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־
הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים וּשְׂמֵחִים׃
V. וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת
מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל
מִצְרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת־
2 שְׁלֹמֹה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ וַיְהִי לֶחֶם־
שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת
3 וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃ עֲשָׂרָה בָקָר
בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן
לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וּבְרִבִּים
4 אֲבוּסִים׃ כִּי־הוּא רֹדֶה׳ בְּכָל־עֵבֶר

11. A: πᾶσαν Νεφαδδὼρ, Ταφατά. P_1* εἰς (item 12, 13, 15, 16). 12. Nomina propria variant. A: Βαανὰ υἱὸς Ἑλοὺδ τὴν Θαανὰχ καὶ Μεμαγεδωὶ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σὰν ὁ παρὰ Ἐσσαεσθὰν ὑποκάτω τῆ Ἰεζραὴλ καὶ ἐκ Βηθσὰν ἕως Ἀβελμαουλᾶ ἕως Μεμβραθὲ Ἰεκμέαμ εἷς. 13. A: Υἱὸς Ἰαβὲρ ἐν Ῥαμωθ Γαλαὰδ· αὐτῷ ὁ Ἀδὼθ Ἰαρὲὶ υἱοὺ Μανασσῆ, Γαλαὰδ, τοῦτο σχοίνισμα Ἐργὰβ ἢ ἐν τῇ Βασαν. 20-21 * BP_1 († AF)· 20. A: Ἰουδὰ... * σφοδρὰ

... : (l. χαίρ.) εὐφραινόμενοι. 21. A: (l. ἄρχων) ἐξουσιάζων... πᾶσαν τοῖς βασιλείοις... * (a. ποτ.) τὸ... ὅρίον Αἰγ... (l. καὶ γ. προς. αὐ.) προσηγγίζοντες... καὶ δουλεύοντες... Σολομῶν... * τὰς et τῆς. 23. B^1: δορκάδων καὶ ὀρνέων ἐκλ. (similiter A).

20. Les versets 20 et 21 manquent dans les Septante. Nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute. Nous avons disposé les versets des Septante dans l'ordre et avec la numérotation de la Vulgate, mais nous avons indiqué entre parenthèses la numérotation des versets dans les Septante. — Le manuscrit P_1 (comme AEF) suit l'ordre de la Vulgate pour les versets 17, 18, 19, mais ne contient ni les versets 20 et 21, ni même les versets 22, 23, 24. — Les versets v, 4-14 de l'hébreu forment la fin du chapitre IV dans la Vulgate et dans les Septante.

21. (H. v, 4). *Depuis le fleuve de la terre des Philistins jusqu'à...* Hébreu et Septante : « depuis le fleuve de la terre des Philistins et jusqu'à... ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 2° (b). *Organisation du royaume (IV).*

both: ipsius erat Socho, et omnis terra Epher. [11] Benabinadad, cujus omnis Nephat Dor, Tapheth filiam Salomónis habébat uxórem. [12] Bana filius Ahilud regébat Thanac et Magéddo, et univérsam Bethsan, quæ est juxta Sárthana, subter Jézrael, a Bethsan usque Abelméhula e regióne Jécmaan. [13] Bénga-ber in Ramoth Gálaad: habébat Avóthjair filii Manásse in Gálaad, ipse præerat in omni regióne Argob, quæ est in Basan, sexaginta civitátibus magnis atque murátis, quæ habébant seras æreas. [14] Ahínadab filius Addo præérat in Mánaim. [15] Achímaas in Néphthali: sed et ipse habébat Básemath filiam Salomónis in conjúgio. [16] Báana filius Husi, in Aser, et in Baloth. [17] Jósaphat filius Pháruc, in Issachar. [18] Sémei filius Ela, in Bénjamin. [19] Gaber filius Uri, in terra Gálaad, in terra Sehon regis Amorrhéi et Og regis Basan, super ómnia quæ erant in illa terra.

Præfectorum nomina sequuntur.
Jos. 15, 35.
1 Reg. 16, 8.
Jos. 17, 11.
Jud. 5, 22.
3 Reg. 7, 46.
Jud. 10, 4.
Deut. 3, 4.
1 Par. 2, 22.
Deut. 4, 43.
Num. 21, 33.
3 Reg. 4, 11.
Num. 21, 21, 33.

[20] Juda et Israel innumerábiles, sicut aréna maris in multitúdine: comedéntes, et bibéntes, atque læ-tántes. [21] Sálomon autem erat in ditióne sua, habens ómnia regna a flúmine terræ Philísthiim usque ad términum Ægypti: offeréntium sibi múnera, et serviéntium ei cunctis diébus vitæ ejus.

Potentia Salomonis.
3 Reg. 3, 8.
Num. 23, 10.
Eccli. 47, 13.
1 Par. 9, 26.
Deut. 11, 24.
Gen. 15, 18.
2 Reg. 8, 2.

[22] Erat autem cibus Salomónis per dies síngulos, triginta cori similæ, et sexaginta cori farinæ, [23] decem boves pingues, et viginti boves pascuáles, et centum aríetes, excépta venatióne cervórum, capreárum, atque bubalórum, et ávium altílium. [24] Ipse enim obtinébat omnem regiónem quæ erat trans flumen, a Thaph-

et divitiæ.

tité d'impôts. Pour répartir les charges avec plus d'équité, on avait tenu compte de la population, de la richesse et de la plus ou moins grande fertilité de chaque partie du pays, et l'on avait partagé le royaume en douze sections, parce que chacune d'elles devait entretenir la maison royale un des douze mois de l'année comme il est dit au ỳ. 7.

21. *Le fleuve de la terre des Philistins*, le ruisseau d'Égypte, l'ouadi el-Arisch. — *Jusqu'à.* Devant ce mot, il faut ajouter *et*, comme dans l'original ; le fleuve de la terre des Philistins et la frontière d'Égypte étant la même chose.

22. Le *corus*, ou *kôr*, mesure pour les solides, valait environ 358 litres.

23. *Dix bœufs gras...* On a calculé, d'après les diverses données du texte, que la cour de Salomon se composait d'environ quatorze mille personnes. — *Des bubales.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, XVI, 3.

10. *Aruboth*, ville de Juda, proche sans doute de Socho. — *Socho était à lui;* c'est-à-dire qu'il était préposé sur Socho.

11. *Avaïl Tapheth*, ... Ceci est dit par anticipation, parce que Salomon n'avait pas alors de fille nubile. Cette observation est applicable au ỳ. 15.

12. *Abelméhula.* Voir la note sur *Juges*, VII, 23.

13. *Ramoth-Galaad.* Voir la note sur *Deutéronome*, IV, 43. — *Les bourgs.* C'est l'explication de la première partie du mot *Avothjair* de la Vulgate; le mot dans la terminaison *jair* est un nom propre d'homme. Voir la note sur *Juges*, X, 4. — *Argob.* Voir la note sur *Deutéronome*, III, 4. — *Basan.* Voir la note sur *Nombres*, XXI, 33.

19. On voit que cette division du royaume en douze parties ne correspondait pas à la division en douze tribus, parce que le territoire, les revenus et la population des douze tribus étaient trop inégaux pour astreindre chacune d'elles à fournir la même quan-

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 2° (b). *Magnifice constituitur regnum (IV).*

ἄρχων πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν. [25 Καὶ κατῴκει Ἰούδας καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες ἕκαστος εἰς τὴν ἀμπέλον αὐτοῦ, καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ, ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ, πάσας τὰς ἡμέρας Σολομῶντος. 26 Καὶ ἦσαν τῷ Σολομῶντι τεσσαράκοντα χιλιάδες εἰς ἅρματα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων.

27 (2°) Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ, οὐ παραλλάσσουσι λόγον. 28 (21) Καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς ἅρμασιν ἦγον εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ᾖ ὁ βασιλεὺς, ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ. 29 (23) Καὶ ἔδωκε κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμὼν καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας, ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν. 30 (26) Καὶ ἐπληθύνθη Σαλωμὼν σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων, καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου. 31 (27) Καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ Γαιθὰν τὸν Ζαρίτην, καὶ τὸν Αἰμὰν, καὶ τὸν Χαλκὰδ καὶ Δαρδὰλ, υἱοὺς Μάλ. 32 (28) Καὶ ἐλάλησε Σαλωμὼν τρισχίλιας παραβολὰς, καὶ ἦσαν ᾠδαὶ αὐτοῦ πεντακισχίλιαι. 33 (29) Καὶ ἐλάλησεν ὑπὲρ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου· καὶ ἐλάλησε περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν, καὶ περὶ τῶν ἑρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων. 34 (30) Καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας Σαλωμὼν, καὶ παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς, ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ.

1 Καὶ ἔλαβε Σαλωμὼν τὴν θυγατέρα Φαραὼ αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰσῆγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίου, καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ. Τότε ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ προκατελάβετο τὴν Γαζὲρ, καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν, καὶ τὸν Χαναανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεγιάβ· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φαραὼ ἀποστολὰς θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ Σαλωμὼν, καὶ Σαλωμὼν ᾠκοδόμησε τὴν Γαζέρ[1].

24. A^{2}F† (p. ποταμοῦ) ἀπὸ Θαψὰ ἕως Γαζὰ ἐν πᾶσις ταῖς βασιλείαις ταῖς πέραν τοῦ ποταμοῦ. 25-26. *BP$_1$ († AF). 25. A: (l. εἰς) ὑπό. A$^{2}_{1}$ (a. ἀπὸ Δὰν) ἐσθίοντες καὶ πίνοντες. 26. A: (l. ἦσαν)

הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה בְּכָל־מַלְכֵי עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־
ה עֲבָדָיו מִסָּבִיב: וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לְבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ
מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה:
6 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֲרֻוֹת
סוּסִים לְמֶרְכָּבוֹ וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף
7 פָּרָשִׁים: וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה
אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֶת כָּל־הַקָּרֵב
אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִישׁ חָדְשׁוֹ
8 לֹא יְעַדֵּרוּ דָבָר: וְהַשְּׂרֹרִים וַתֶּבֶן
לַסּוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבִאוּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ:
9 וַיִּתֶּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה
וּתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וְרָחָב לֵב כַּחוֹל
י אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם: וַתֵּרֶב חָכְמַת
שְׁלֹמֹה מֵחָכְמַת כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם וּמִכֹּל
11 חָכְמַת מִצְרָיִם: וַיֶּחְכַּם מִכָּל־הָאָדָם
מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע
בְּנֵי מָחֹל וַיְהִי־שְׁמוֹ בְּכָל־הַגּוֹיִם
12 סָבִיב: וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל
13 וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאֶלֶף: וַיְדַבֵּר
עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְّבָנוֹן
וְעַל הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר וַיְדַבֵּר
עַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הָרֶמֶשׂ
14 וְעַל־הַדָּגִים: וַיָּבֹאוּ מִכָּל־הָעַמִּים
לִשְׁמֹעַ אֶת חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת
כָּל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־
חָכְמָתוֹ:

ἦν... † (p. χιλ. pr.) τοκάδες ἵππων. 30. AP$_1$† (p. ἐπληθύνθη) ἡ σοφία (P$_1$* ἡ). 31. P$_1$° (a. ἀνθ.) τούς. AP$_1$: (l. ζαρ.) Ἐσραελίτην (P$_1$: Ἰεζρ.). P$_1$: (l. Αἰνὰν) Ἡμὰν... Χαλκὰν καὶ Δερδὰ υἱοὺς Ἀμαθ. 33. AP$_1$: (l. ὑπὲρ) περὶ. 34. P$_1$† (a. παρὰ πάντων) ἐλάμβανε δῶρα. AP$_1$: τὴν σοφίαν. AEFP$_1$* Καὶ ἔλαβε ad finem.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 2° (b). *Organisation du royaume (IV).*

sa usque ad Gazan, et cunctos reges illárum regiónum : et habébat pacem ex omni parte in circúitu. 25 Habitabátque Juda et Israel absque timóre ullo, unusquísque sub vite sua et sub ficu sua, a Dan usque Bersabée, cunctis diébus Salomónis.

26 Et habébat Sálomon quadraginta millia præsépia equórum curriúm, et duódecim millia equésitrium. 27 Nutriebántque eos supradícti regis præfécti : sed et necessária mensæ regis Salomónis, cum ingénti cura præbébant in témpore suo. 28 Hórdeum quoque et páleas equórum et jumentórum, deferébant in locum ubi erat rex, juxta constitútum sibi.

29 Dedit quoque Deus sapiéntiam Salomóni, et prudéntiam multam nimis, et latitúdinem cordis, quasi arénam quæ est in littore maris. 30 Et præcedébat sapiéntia Salomónis sapiéntiam ómnium Orientálium et Ægyptiórum, 31 et erat sapiéntior cunctis homínibus : sapiéntior Ethan Ezrahíta, et Heman, et Chalcol, et Dorda, fíliis Mahol, et erat nominátus in univérsis géntibus per circúitum.

32 Locútus est quoque Sálomon tria millia parábolas : et fuérunt cármina ejus quinque et mille. 33 Et disputávit super lignis, a cedro quæ est in Líbano, usque ad hyssópum quæ egréditur de pariéte : et disseruit de juméntis, et volúcribus, et reptílibus, et piscibus. 34 Et veniébant de cunctisópulis ad audiéndam sapiéntiam Salomónis, et ab univérsis régibus terræ, qui audiébant sapiéntiam ejus.

Equitatus Salomonis
2 Par. 9, 25.
Deut. 17, 16.
3 Reg. 4, 7.

Ejus sapientia.
3 Reg. 3, 12, 28.
Eccli. 47, 16.
Sap. 7 17.

Eccli. 47, 15.
1 Par. 2, 6; 15, 19.

et præclara scripta.
Eccle. 12, 9.

3 Reg. 10, 1, 6.

du fleuve, depuis Taphsa jusqu'à Gaza, et sur tous les rois de ces contrées; et il avait la paix de toutes parts alentour. 25 Et Juda et Israël habitaient sans aucune crainte, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Bersabée, durant tous les jours de Salomon.

26 Et Salomon avait quarante mille écuries pour les chevaux des chariots, et douze mille cavaliers. 27 Les susdits préposés par le roi les nourrissaient. Mais ils fournissaient aussi ce qui était nécessaire à la table du roi Salomon avec un grand soin et en son temps. 28 Ils portaient aussi l'orge et la paille pour les chevaux et les bestiaux, au lieu où était le roi, selon l'ordre qu'ils avaient reçu.

29 Dieu donna aussi à Salomon une sagesse et une prudence très grande, et une étendue de cœur, comme le sable qui est sur le rivage de la mer. 30 Et la sagesse de Salomon surpassait la sagesse de tous les Orientaux et de tous les Égyptiens; 31 il était plus sage que tous les hommes : plus sage qu'Éthan l'Ezrahite, qu'Héman, Chalcol et Dorda, enfants de Mahol; et il était renommé dans toutes les nations des environs.

32 Salomon dit trois mille paraboles, et ses cantiques furent au nombre de mille et cinq. 33 Et il discourut sur les arbres, depuis le cèdre qui est sur le Liban, jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille, et traita des bestiaux, des oiseaux, des reptiles et des poissons. 34 Et on venait de chez tous les peuples pour entendre la sagesse de Salomon, et de la part de tous les rois de la terre qui apprenaient sa sagesse.

25. Les versets 25 et 26 qui manquent dans les Septante sont reproduits d'après la Polyglotte de Complute. — Lorsque la numérotation des versets est différente dans les Septante et dans la Vulgate, nous avons indiqué entre parenthèses celle des Septante. — Les Septante ajoutent quelques lignes, à la fin du ℣. 34, dont les premiers mots se trouvent déjà dans le paragraphe (III, 4), tandis que les dernières sont données par AF, l'hébreu et la Vulgate au chap. IX, ℣. 16-17.

24. *Du fleuve* d'Euphrate. — *Taphsa*, Thapsaque, sur l'Euphrate, à un gué important de ce fleuve. — *Gaza*. Voir la note sur *Juges*, XVI, 1.

25. *Sous sa vigne...* Voir la note sur *Juges*, IX, 11-12. — *Depuis Dan jusqu'à Bersabée*. Voir la note sur *Juges*, XX, 1.

26. *Quarante mille écuries*. L'hébreu porte ici le même nombre; mais dans le passage parallèle, II *Paralipomènes*, IX, 25, on y lit *quatre* au lieu de *quarante*. Il a été très facile à un copiste de confondre ces deux mots à cause de leur peu de différence. — *Chariots*. Sans doute semblables aux chars égyptiens. Ces chars n'avaient point de siège. Le fond était ordinairement formé par une sorte de tissu, composé de cordes ou de courroies. La caisse était peinte et souvent ornée avec beaucoup de richesse; ils étaient toujours tirés par deux chevaux. Voir la figure du t. I, p. 337.

30. *Les Orientaux*. Le mot Benê-Qêdem désigne toujours les Arabes nomades ou Bédouins qui habitent l'Arabie déserte, depuis la Pérée jusqu'à l'Euphrate. — La magnificence et la sagesse de Salomon, l'ont rendu légendaire dans tout l'orient; il est le héros favori des contes arabes; déjà, du temps de Josèphe, on lui attribuait les pouvoirs magiques; il existe encore aujourd'hui en Abyssinie une secte juive, connue sous le nom de Falaschas, qui prétend remonter à Salomon.

32. *Paraboles... cantiques*. Voir les Introductions aux livres des *Proverbes*, du *Cantique des Cantiques*, de l'*Ecclésiaste*.

33. *L'hysope qui sort de la muraille* n'est pas l'hysope proprement dite, mais une espèce de mousse dont les feuilles lancéolées ressemblent à celles de l'hysope, d'après plusieurs naturalistes. D'après d'autres, il s'agit de l'hysope ordinaire. — *Des bestiaux, des oiseaux*..... Voir la note sur *Deutéronome*, IV, 17-18.

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 3° (a). *Paratur ædificatio templi (V).*

V. Καὶ ἀπέστειλε Χιραὰμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ χρίσαι τὸν Σαλωμὼν ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιραὰμ τὸν Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας. [2] Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμὼν πρὸς Χιραὰμ, λέγων· [3] Σὺ οἶδας τὸν πατέρα μου Δαυὶδ, ὅτι οὐκ ἠδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προςώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτὸν, ἕως τοῦ δοῦναι κύριον αὐτοὺς ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ. [4] Καὶ νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν, οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἁμάρτημα πονηρόν. [5] Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου, καθὼς ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου, λέγων· Ὁ υἱός σου ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. [6] Καὶ νῦν ἐντειλαι, καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου· καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου, καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ὅτι σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδώνιοι.

[7] Καὶ ἐγενήθη, καθὼς ἤκουσε Χιραὰμ τῶν λόγων Σαλωμὼν, ἐχάρη σφόδρα, καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ θεὸς σήμερον, ὃς ἔδωκε τῷ Δαυὶδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τοῦτον. [8] Καὶ ἀπέστειλε πρὸς Σαλωμὼν, λέγων· Ἀκήκοα περὶ πάντων ὧν ἀπέσταλκας πρὸς μέ· ἐγὼ ποιήσω πᾶν θέλημά σου. Ξύλα κέδρινα καὶ πεύκινα [9] οἱ δοῦλοί μου κατάξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν, ἐγὼ θήσομαι αὐτὰ σχεδίας ἕως τοῦ τόπου οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς πρός με, καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ, καὶ σὺ ἄρεῖς· καὶ ποιήσεις τὸ θέλημά μου, τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου. [10] Καὶ ἦν Χιραὰμ διδοὺς τῷ

1. P$_1$: (l. Χιραὰμ) δ. AP$_1$: παῖδας αὐτοῦ πρὸς Σαλωμὼν ἤκουσε γὰρ ὅτι αὐτὸν ἔχρισαν εἰς βασιλέα ἀντὶ Δαυίδ. 3. P$_1$B^1: ἐδύνατο. A* (a. πολ.) τῶν. B^{1*} κύριον. 4. A: (l. ἐμάρτ.) ἀπάντημα. 5. AB^1: ἐγὼ οἰκοδομήσω. 6. P$_1$: δοῦλοί σου. A† (a. μετὰ) ἔστωσαν. B^{1*} καὶ τὸν μισθόν. A† (a. εἰδὼς) ἀνήρ. B^1: (l. εἰδὼς) ἰδιῶς. 7. A: (l. ὃς ἔδωκε) ὁ δούς. 8. A† (p. ἀπέστειλε) χειρί μ. A: ἐπέσταλκας. A: εἰς ξύλα. P$_1$: καίδρινα. 9. A: καὶ ἐγὼ θήσομαι αὐ. σχ. ἐν τῇ θαλάσσῃ. A* ἐκεῖ.

III Rois, V, 1-10. 623

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3° (a). *Préparatifs de construction du temple (V).*

V. [1] Misit quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salomónem : audívit enim quod ipsum unxíssent regem pro patre ejus : quia amícus fúerat Hiram David omni témpore.

[2] Misit autem Sálomon ad Hiram, dicens : [3] Tu scis voluntátem David patris mei, et quia non potúerit ædificáre domum nómini Dómini Dei sui propter bella imminéntia per circúitum, donec daret Dóminus eos sub vestígio pedum ejus. [4] Nunc autem réquiem dedit Dóminus Deus meus mihi per circúitum : et non est satan, neque occúrsus malus. [5] Quamóbrem cógito ædificáre templum nómini Dómini Dei mei, sicut locútus est Dóminus David patri meo, dicens : Filius tuus, quem dabo pro te super sólium tuum, ipse ædificábit domum nómini meo. [6] Præcípe igitur ut præcídant mihi servi tui cédros de Líbano, et servi mei sint cum servis tuis : mercédem autem servórum tuórum dabo tibi quamcúmque petíeris : scis enim quómodo non est in pópulo meo vir qui nóverit ligna cædere sicut Sidónii.

[7] Cum ergo audísset Hiram verba Salomónis, lætátus est valde, et ait : Benedíctus Dóminus Deus hódie, qui dedit David filium sapientissimum super pópulum hunc plúrimum. [8] Et misit Hiram ad Salomónem, dicens : Audívi quæcúmque mandásti mihi : ego fáciam omnem voluntátem tuam in lignis cédrinis et abiégnis. [9] Servi mei depónent ea de Líbano ad mare : et ego compónam ea in rátibus in mari, usque ad locum quem significáveris mihi : et applicábo ea ibi, et tu tolles ea : præbebísque necessária mihi, ut detur cibus dómui meæ. [10] Itaque Hiram dabat Salomóni ligna cédrina,

3° a) Mittit Hiram ad Salomonem.
Reg. I, 29.
2 Par. 3, 1.
2 Reg. 5, 11.
2 Par. 2, 3.
Petitio regis ad Hiram.
2 Reg. 7, 5.
1 Par. 22, 8.
2 Par. 2, 1.
2 Reg. 7, 12.
Ps. 88, 1.
2 Par. 2, 8.
1 Esdr. 3, 7.
Job, 18, 7.
Annuit libenter Hiram.
2 Par. 2, 12.
2 Reg. 9, 16.

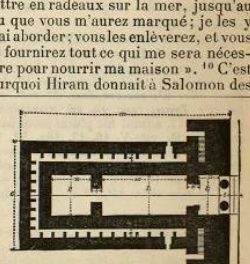
V. [1] Hiram, roi de Tyr, envoya aussi ses serviteurs vers Salomon; car il apprit qu'on l'avait oint roi, en la place de son père, parce qu'Hiram avait toujours été l'ami de David.

[2] Or, Salomon envoya vers Hiram, disant : [3] « Vous savez le désir de David mon père, et qu'il n'a pu bâtir une maison au nom du Seigneur son Dieu, à cause des guerres qui le menaçaient de toutes parts, jusqu'à ce que le Seigneur eût mis ses ennemis sous la plante de ses pieds. [4] Mais maintenant le Seigneur mon Dieu m'a donné la paix alentour; et il n'y a ni adversaire, ni obstacle fâcheux. [5] C'est pourquoi je pense à bâtir un temple au nom du Seigneur mon Dieu, comme a parlé le Seigneur à David, mon père, disant : Ton fils que je mettrai en la place sur ton trône, sera celui qui bâtira une maison à mon nom. [6] Ordonnez donc que vos serviteurs coupent pour moi des cèdres du Liban, et que mes serviteurs soient avec les vôtres; quant à la récompense de vos serviteurs, je vous la donnerai telle que vous la demanderez; car vous savez que parmi mon peuple, il n'est pas d'homme qui sache couper le bois comme les Sidoniens ».

[7] Lors donc qu'Hiram eut entendu les paroles de Salomon, il se réjouit beaucoup, et dit : « Béni aujourd'hui le Seigneur Dieu, qui a donné à David un fils très sage pour gouverner ce très grand peuple! » [8] Et Hiram envoya vers Salomon, disant : « J'ai entendu tout ce que vous m'avez mandé; je ferai tout ce que vous désirez pour les bois de cèdre et de sapin. [9] Mes serviteurs les porteront du Liban à la mer, et moi je les ferai mettre en radeaux sur la mer, jusqu'au lieu que vous m'aurez marqué; je les y ferai aborder; vous les enlèverez, et vous me fournirez tout ce qui me sera nécessaire pour nourrir ma maison ». [10] C'est pourquoi Hiram donnait à Salomon des

3° Constructions de Salomon, V-IX, 9.
a) Préparatifs de la temple, V.

V. 1. *Tyr.* Voir la note sur II *Rois*, XXIV, 7.
6. *Des cédres.* Le bois de cèdre était particulièrement estimé dans l'antiquité et méritait de l'être. On le regardait comme incorruptible; il est, du moins d'une grande durée. Il peut servir à toute sorte d'usages et c'est comme l'arbre par excellence pour les constructions. Le tronc d'un des cèdres séculaires qui subsistent encore sur le Liban a 13m,80 de circonférence.
9. *Du Liban à la mer* il y a de dix à douze heures de marche. Les cèdres étaient transportés, sans doute par les serfs chananéens, au bord de la mer, où Hiram les faisait *mettre en radeaux* (voir la figure II *Paralipomènes*, II, 16) que des bâtiments phéniciens conduisaient jusqu'à Joppé où ils étaient déchargés pour être portés jusqu'à Jérusalem, distante de 58 kilomètres.



Plan du temple (VI, 2-5).

Les versets 15-32 de l'hébreu correspondent aux versets du chapitre v de la Vulgate et des Septante.

V. 1. (H. 15). Septante : « et Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs pour oindre Salomon à la place de David son père, parce qu'Hiram... ».

3. (H. 17). *Vous savez le désir de David mon père.* Septante : « tu connais David mon père ».

4. (H. 18). *Ni obstacle fâcheux.* Septante : « ni péché mauvais ».

6. (H. 20). *Quant à la récompense de vos serviteurs.* Septante : « quant à la récompense de ton service ».

8-9. (H. 22-23). Septante : « les bois de cèdre et de pin, mes serviteurs les conduiront du Liban à la mer ». — *Et vous me fournirez tout ce qui me sera nécessaire pour nourrir ma maison.* Septante : « et tu feras ma volonté en donnant des pains à ma maison ».

Σαλωμῶν κέδρους καὶ πεύκας καὶ πᾶν θέλημα αὐτοῦ. [11] *Καὶ Σαλωμὼν ἔδωκε τῷ Χιρὰμ εἴκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ καὶ μαχεὶρ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι χιλιάδας βαθὶ ἐλαίου κεκομμένου. Κατὰ τοῦτο ἐδίδου Σαλωμὼν τῷ Χιρὰμ κατ' ἐνιαυτόν.*

[12] *Καὶ κύριος ἔδωκε σοφίαν τῷ Σαλωμὼν καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ ἦν εἰρήνη ἀναμέσον Χιρὰμ καὶ ἀναμέσον Σαλωμών, καὶ διέθεντο διαθήκην ἀναμέσον αὐτῶν.* [13] *Καὶ ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.* [14] *Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνὶ ἀλλασσόμενοι· μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ δύο μῆνας ἐν οἴκῳ αὐτῶν καὶ Ἀδωνιρὰμ ἐπὶ τοῦ φόρου.* [15] *Καὶ ἦν τῷ Σαλωμὼν ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν, καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει,* [16] *χωρὶς τῶν ἀρχόντων τῶν καθεστιμένων ἐπὶ τῶν ἔργων τῷ Σαλωμὼν τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα.*

[17] (VI, [2]) *Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς ἵνα ἄρωσι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους.* [18] a (VI, [2]) *Καὶ ἐπελέξησαν οἱ υἱοὶ Σαλωμὼν, καὶ οἱ υἱοὶ Χιρὰμ, καὶ ἔβαλαν αὐτούς.* [18] b ([17]) *Καὶ ἡτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τρία ἔτη.*

VI. *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλωμὼν ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.* [2] ([6]) *Καὶ ὁ οἶκος ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ, τεσσαράκοντα ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ, καὶ εἴκοσιν ἐν πήχει πλάτος αὐτοῦ, καὶ πέντε καὶ εἴκοσιν ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ.*

10. B1* καὶ πεύκας. 11. AP1: κόρων. AP1: (l. μαχεὶρ) μαχάλ. P1: κεκοπανισμένου. 12. AB1: (l. αὐτῶν) ἐαυτῶν. 13. A† (p. βασ.) Σαλωμῶν. B1† (p. φόρον) καὶ. 14. A: ἀλλασσόμεναι. 16. AB1* (a. ἀρχ.) τῶν. B1: κατεσταμένων. A: καθ. τῷ Σαλ. ἐπὶ τῶν ἔργων, τρεῖς χιλ. καὶ πεντακόσιοι ἐπισ. τοῦ λαοῦ. 17. adsunt hic plures perturbationes. (ordo in P1 est: V, 16, 17, 18a, VI, 37, 38, V, 18b, VI, 1, 2, 3, etc.). 17: AP1: καὶ εἶρον λίθους μεγάλους (A† λίθους) τιμίους εἰς τὸν (P1* τὸν) θεμέλιον. 18. F: (l. υἱοὶ)θοῦλοι (bis). — 1. P1* ἔτει. A: τῶν υἱῶν. AP1B1* (a. Ἰσρ.), τὸν. AP1†

et ligna abiégna, juxta omnem voluntátem ejus. [11] Sálomon autem præbébat Hiram coros tritici viginti millia, in cibum dómui ejus, et viginti coros purissimi ólei : hæc tribuébat Sálomon Hiram per síngulos annos. [12] Dedit quoque Dóminus sapiéntiam Salomóni, sicut locútus est ei : et erat pax inter Hiram et Salomónem, et percussérunt ambo fœdus.

Quæ retribuit Salomon.
2 Par. 2, 15, 16.
3 Reg. 4, 29; 3, 12.

[13] Elegítque rex Sálomon operários de omni Israel, et erat indictio triginta millia virórum. [14] Mittebátque eos in Líbanum, decem millia per menses síngulos vicissim, ita ut duóbus ménsibus essent in dómibus suis : et Adóniram erat super hujuscémodi indictióne. [15] Fuerúntque Salomóni septuagínta millia eórum qui ónera portábant, et octoginta millia latomórum in monte : [16] absque præpositis qui præérant singulis opéribus, número trium millium et trecentórum, præcipiéntium pópulo et his qui faciébant opus. [17] Præcepítque rex, ut tólerent lápides grandes, lápides pretiósos, in fundaméntum templi, et quadrárent eos : [18] quos dolavérunt cæmentárii Salomónis, et cæmentárii Hiram : porro Giblii præparavérunt ligna et lápides ad ædificándam domum.

Numerus operariorum.
2 Par. 2, 17.
3 Reg. 4, 6.
2 Par. 2, 18.
3 Reg. 9, 23.
3 Reg. 7, 9.
Jos. 13, 5.

b) Mandatum de templo ædificando.

VI. [1] Factum est ergo quadringentésimo et octogésimo anno egressiónis filiórum Israel de terra Ægypti, in anno quarto, mense Zio (ipse est mensis secúndus), regni Salomónis super Israel, ædificári cœpit domus Dómino.

2 Par. 3, 1-2.
Par. 28, 11.
2 Par. 3, 3.

[2] Domus autem, quam ædificábat rex Sálomon Dómino, habébat sexaginta cúbitos in longitúdine, et viginti cúbitos in latitúdine, et triginta

Structura templi.

11. *Vingt mille cors*, 116.000 hectolitres.
14. *Adoniram*. Voir plus haut la note sur IV, 6.
15. *Sur la montagne*, le mont Bezetha, au nord de Jérusalem, dans les carrières appelées depuis royales.
17. *Les fondements*. Pour niveler le mont Moriah, de grands ouvrages d'art étaient nécessaires. De trois côtés, surtout à l'angle sud-est, on dut exhausser le sol, au moyen de voûtes souterraines.
18. *Giblos*, Gebal, appelée par les Grecs Byblos, au nord de Beyrouth, était la ville de la côte de Phénicie la plus rapprochée de la forêt des cèdres.

b) Construction du temple, VI.
VI. 1. *Zio* commençait à la nouvelle lune d'avril.
2. La *coudée* avait cinquante centimètres.

Porteurs de fardeaux en Assyrie (℣. 15). (D'après Layard).

11. (H. 25). *Pour nourrir sa maison*. Septante : « et (un) Machir (AP1 : Machal = מאכל, nourriture) pour sa maison ». — *Et vingt cors d'huile très pure*. Septante : « et vingt mille baith (baths) d'huile battue (l'huile qui coule la première) ». Cf. II *Paral.* XI, 10.
13. (H. 27). *Choisit des ouvriers de tout Israël*. Septante : « leva un tribut sur tout Israël ».
16. (H. 30). *Trois mille trois cents*. Septante : « trois mille six cents ».
17. Ce verset figure dans les Septante au chapitre suivant. Nous avons disposé les versets dans l'ordre de la Vulgate et indiqué entre parenthèses l'ordre des Septante.

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 3° (b). Ædificatur templum (VI).

3 (7) Καὶ τὸ αἰλὰμ κατὰ πρόςωπον τοῦ
ναοῦ, εἴκοσιν ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ, εἰς τὸ
πλάτος τοῦ οἴκου κατὰ πρόςωπον τοῦ οἴκου.
Καὶ ὠκοδόμησε τὸν οἶκον, καὶ συνετέλεσεν
αὐτόν. 4 (8) Καὶ ἐποίησε τῷ οἴκῳ θυρίδας
παρακυπτομένας κρυπτάς. 5 (9) Καὶ ἔδω-
κεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυ-
κλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβίρ. 6 (10) Ἡ
πλευρὰ ἡ ὑποκάτω, πέντε πήχεων ἐν πήχει
τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον ἓξ, καὶ ἡ
τρίτη ἑπτὰ ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι
διάστημα ἔδωκε τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἔξωθεν
τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν
τοίχων τοῦ οἴκου. 7 (11) Καὶ ὁ οἶκος, ἐν τῷ
οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν, λίθοις ἀκροτόμοις
ἀργοῖς ὠκοδομήθη· καὶ σφῦρα καὶ πέλεκυς
καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη ἐν
τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν.
8 (12) Καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑπο-
κάτωθεν, ὑπὸ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν
δεξιὰν, καὶ ἑλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον,
καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριόροφα.
9 (13) Καὶ ὠκοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέ-
λεσεν αὐτόν· καὶ ἐκοιλοστάθμησε τὸν οἶκον
κέδροις. 10 (14) Καὶ ὠκοδόμησε τοὺς ἐν-
δέσμους ὅ' ὅλου τοῦ οἴκου, πέντε ἐν πήχει
τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέσχε τὸν σύνδεσμον
ἐν ξύλοις κεδρίνοις.

[11 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σολο-
μῶντα, λέγων. 12 Ὁ οἶκος οὗτος ὃν σὺ οἰ-
κοδομεῖς, ἐὰν ὀδεύσῃς ἐν τοῖς προςτάγμασί
μου, καὶ τὰ κρίματά μου ποιῇς, καὶ φυλάσ-
ῃς πάσας τὰς ἐντολάς μου ἀναστρέφεσθαι
ἐν αὐταῖς, στήσω τὸν λόγον μου μετὰ σοῦ
ὃν ἐλάλησα πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα σου.
13 Καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ,
καὶ οὐ καταλείψω τὸν λαόν μου Ἰσραήλ.

3. AFP$_1$† (p. τοῦ οἴκου pr.) καὶ δέκα πήχεις τὸ πλάτος αὐτοῦ. F* καὶ ὠκ. τ. οἶ. καὶ συν. αὐ. 4. P$_1$: διακυπτομένας. 5. A† (p. κυκλόθεν) οὐν τοίχοις τοῦ οἴκου κυκλόθεν. AP$_1$: δαβεὶρ. 6. A: (l. πέντε) ἓξ. P$_1$* ἐν πήχει. AP$_1$: (l. ἓξ) ἓξ πήχεων (P$_1$† τὸ) πλάτος. A: διαστήματα. 7. P$_1$† (p. λίθοις) ὁλοκλήροις et (p. ἀκρο.) ἀπεστισμένοις. A: ἤκουσται et * ἐν τῷ οἴκῳ. 8. A: εἰλικτὴ... τριώροφα.

3 וְאֻלָּם עַל־פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ
עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבַּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה
4 רָחְבוֹ עַל־פְּנֵי הַבָּיִת׃ וַיַּעַשׂ לַבַּיִת
ה חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים׃ וַיִּבֶן עַל־קִיר
הַבַּיִת יָצוּעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת
סָבִיב לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת
6 סָבִיב׃ הַיָּצוּעַ הַתַּחְתֹּנָה חָמֵשׁ בָּאַמָּה
רָחְבָּהּ וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ
וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי
מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה
7 לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת הַבַּיִת׃ וְהַבַּיִת
בְּהִבָּנֹתוֹ אֶבֶן שְׁלֵמָה מְסֻע נִבְנָה
וּמַקֶּבֶת וְהַרְזֶן כָּל־כְּלִי בַרְזֶל לֹא־
8 נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ׃ פֶּתַח הַצֵּלָע
הַתִּיכֹנָה אֶל־כֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
וּבַלּוּלִים יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכֹנָה וּמִן־
9 הַתִּיכֹנָה אֶל־הַשְּׁלִשִׁים׃ וַיִּבֶן אֶת־
הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת גְּבִים
י וּשְׂדֹרֹת בָּאֲרָזִים׃ וַיִּבֶן אֶת־הַיָּצוּעַ
עַל־כָּל־הַבַּיִת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ
וַיֶּאֱחֹז אֶת־הַבַּיִת בְּעֵצֵי אֲרָזִים׃
11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה
12 לֵאמֹר׃ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בֹנֶה
אִם־תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה
וְשָׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לָלֶכֶת בָּהֶם
וְהֲקִמֹתִי אֶת־דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
13 אֶל־דָּוִד אָבִיךָ׃ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

v. 4. קמץ בז"ק v. 5. יצרש ק'
v. 6. et 10. היצרש ק' v. 13. עי כאן

9. A† (p. οἶκον sec.) φατνώσεων καὶ διατάξεων. 10. AP$_1$: ἔνδεσμον. 11-14 * B († AFP$_1$). 12. P$_1$: ὁδεύσῃς. P$_1$* μετὰ σοῦ (A: σὺν οοί).

3. *Et le portique.* Septante : « et l'Ælaime (אולם pour אולם) ». — Les Septante omettent : « et il avait dix coudées de largeur », puis ils ajoutent à la fin du verset : « et il bâtit la maison, et la termina ».
5. *Des étages.* Septante : « des chambres ». — *A côté des murailles de la maison à l'entour,* manque dans les Septante (homoiotéleutie). — *Et de l'oracle.* Septante : « et du Dabir (= דביר) ».
7. *C'est de pierres taillées et bien préparées.* Septante : « c'est de pierres coupées par le bout et brutes (cassées et non taillées) ».
11. Les versets 11-14 manquent dans l'édition Sixtine qui les donne seulement en note sous la rubrique suivante : in aliquot libris hæc sequuntur. Nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute. Il en est de même des versets 18 et 22 de la page suivante.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3° (b). Construction du temple (VI).

cubitos in altitúdine. 3 Et pórticus
3 Reg. 7, 15. 2 Par. 3, 4.
erat ante templum viginti cubitórum
longitúdinis, juxta mensúram latitúdinis templi : et habébat decem
cúbitos latitúdinis ante fáciem templi. 4 Fecítque in templo fenéstras
obliquas. 5 Et ædificávit super parietem templi tabuláta per gyrum,
in pariétibus domus per circúitum
templi et oráculi, et fecit látera in
circúitu. 6 Tabulátum quod subter
Ex. 25, 18.
erat, quinque cúbitos habébat latitúdinis, et médium tabulátum sex
3 Reg. 6, 10.
cubitórum latitúdinis, et tértium
tabulátum septem habens cúbitos
latitúdinis. Trabes autem pósuit in
domo per circúitum forínsecus, ut
non hærérent muris templi.

Fabrica templi.

7 Domus autem cum ædificarétur,
de lapídibus dolátis atque perféctis
ædificáta est : et málleus, et secúris,
3 Reg. 5, 17.
et omne ferraméntum, non sunt audíta in domo cum ædificarétur. 8 Ostium láteris médii in parte erat
domus dextræ : et per cóchleam
ascendébant in médium cœnáculum,
et a médio in tértium. 9 Et ædificávit domum, et consummávit eam :
texit quoque domum laqueáribus
cédrinis. 10 Et ædificávit tabulátum
super omnem domum quinque cúbitis altitúdinis, et operúit domum
lignis cédrinis.

Quæ Dei promissa.

11 Et factus est sermo Dómini
ad Salomónem, dicens : 12 Domus
hæc, quam ædíficas, si ambuláveris
3 Reg. 5, 5.
2 Reg. 7, 16.
in præcéptis meis, et judícia mea
féceris, et custodíeris ómnia mandáta mea, grádiens per ea : firmábo
sermónem meum tibi, quem locútus
3 Reg. 7, 13. 16.
1 Par. 22, 9-10.
sum ad David patrem tuum. 13 Et
habitábo in médio filiórum Israel, et
Ex. 29, 45.
non derelínquam pópulum meum
Israel.

3 Et le portique devant le temple était de vingt coudées de longueur, selon la mesure de la largeur du temple, et il avait dix coudées de largeur, devant la face du temple. 4 Et il fit au temple des fenêtres obliques. 5 Et il bâtit sur la muraille du temple des étages, tout autour, à côté des murailles de la maison à l'entour du temple et de l'oracle; et il fit des *bas*-côtés alentour. 6 L'étage d'en bas avait cinq coudées de largeur, l'étage du milieu six coudées de largeur, et le troisième étage avait sept coudées de largeur. Mais il mit des poutres à la maison tout autour en dehors, de sorte qu'elles n'étaient pas attachées aux murs du temple.

7 Or, lorsque la maison se bâtit, c'est de pierres taillées et bien préparées qu'elle fut bâtie. Et ni marteau, ni cognée, ni aucun instrument de fer ne fut entendu dans la maison pendant qu'on la bâtissait. 8 La porte du côté du milieu était à la partie droite de la maison, et l'on montait par un escalier tournant à l'étage mitoyen, et de l'étage mitoyen au troisième. 9 Ainsi la maison fut bâtie et l'acheva, et il la couvrit de lambris de cèdre. 10 Et il bâtit un étage au-dessus de tout l'édifice, de cinq coudées de hauteur, et il couvrit la maison de bois de cèdre.

11 Et la parole du Seigneur fut adressée à Salomon, disant : 12 « Voici la maison que tu bâtis; si tu marches dans mes préceptes, si tu exécutes mes lois et que tu gardes tous mes commandements, en y marchant, je confirmerai pour toi la parole que j'ai dite à David ton père. 13 J'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je n'abandonnerai point mon peuple Israël ».

3. *Le portique,* le vestibule ou pronaos. Sur sa hauteur, voir la note de II *Paralipomènes,* III, 4.
4. *Des fenêtres obliques.* Le sens du terme hébreu est de *fenêtres grillées,* conformément aux usages égyptiens. Voir la figure de *Juges,* V, 28.
5. *Sur la muraille,* contre la muraille. — *L'oracle.* Dans les livres des Rois, la Vulgate traduit par *oracle* le mot hébreu *débir* qui désigne le Saint des saints.
6. *Cinq... six... sept coudées,* c'est-à-dire près de deux mètres et demi, trois mètres et trois mètres et demi. Cet accroissement de largeur provenait de ce que les murs du temple, comme ceux des fondations qui subsistent encore, étaient bâtis en retrait, en sorte que les murs, en montant, diminuaient d'épaisseur. Chacun de ces retraits, d'environ une demi-coudée, recevait les solives de l'étage supérieur. C'est là un trait caractéristique de l'architecture égyptienne.
7. *Pierres taillées et bien préparées,* extraites des « carrieres royales » de Bezetha. On visite aujourd'hui, au nord de Jérusalem, les vastes excavations dont la principale est la Mogharet el-kettân. La roche est blanche, veinée de rouge par les oxydes de fer, d'un grain serré, tendre et facile à tailler, mais durcissant à l'air.
8. *L'on montait* aux cellules au nombre de trente environ, et qui servaient soit d'habitation aux prêtres, soit de dépôt pour les divers objets du temple.

[14] Καὶ ᾠκοδόμησεν Σολομὼν τὸν οἶκον
καὶ συνετέλεσεν αὐτόν.] [15] Καὶ ᾠκοδόμησε
τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου ἔσωθεν διὰ ξύλων
κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου καὶ
ἕως τῶν τοίχων καὶ ἕως τῶν δοκῶν· ἐκοι-
λοστάθμησε συνεχόμενα ξύλοις ἔσωθεν· καὶ
περιέσχε τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς
πευκίναις. [16] Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς εἴκοσι
πήχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ τοίχου τὸ πλευρὸν τὸ
ἐν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν· καὶ ἐποίη-
σεν ἐκ τοῦ δαβὶρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.
[17] Καὶ τεσσαράκοντα πήχεων ἦν ὁ ναὸς κατὰ
πρόσωπον τοῦ δαβίρ, [18] [καὶ κέδρῳ περι-
εσκέπασε τὸν οἶκον ἔσωθεν, καὶ ἐγλυψε κο-
λαπτὰς καὶ διαπεπετασμένα πέταλα, πάντα
κέδρινα, καὶ λίθος οὐκ ἐφαίνετο, καὶ τὸ
δαβίρ.] [19] (18) Ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν
δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.
[20] (19) Εἴκοσι πήχεις μῆκος, καὶ εἴκοσι πή-
χεις πλάτος, καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ ὕψος αὐ-
τοῦ· καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ συγκε-
κλειμένῳ. Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον
κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβίρ, καὶ περιέσχεν
αὐτὸ χρυσίῳ. [21] (20) Καὶ ὅλον τὸν οἶκον
περιέσχε χρυσίῳ, ἕως συντελείας παντὸς τοῦ
οἴκου. [22] Καὶ ὅλον τὸ ἔσω τοῦ δαβίρ ἐπε-
στάλωσε χρυσίῳ.]
[23] (21) Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβίρ δύο Χε-
ρουβίμ, δέκα πήχεων μέγεθος ἐσταθμωμένον.
[24] (22) Καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον
τοῦ Χερουβὶμ τοῦ ἑνὸς, καὶ πέντε πήχεων
πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον, ἐν πήχει δέκα
ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτε-
ρυγίου αὐτοῦ. [25] (23) Οὕτως τῷ Χερουβὶμ
τῷ δευτέρῳ, ἐν μέτρῳ ἑνὶ συντέλεια μία ἀμ-

14. AFP$_1$: *συνετέλεσεν*. 16. AP$_1$: *ἐποίησεν αὐτῷ ἔσωθεν τοῦ δαβίρ*. 17ss. A: *ὁ οἶκος ὅτος ὁ ναὸς ὁ ἐσώτατος· καὶ διὰ κέδρε πρὸς τ. οἶκον ἔσω πλοκὴν ἐπενεσιήνεις, κ. πέταλα κ. ἀνάγλυφα πάντα κέδρ., ἐκ ἐψ. λ.* 18 * BP$_1$ († AF). 19. A† (a. *δοῦναι*) *ἠτοίμασεν*. 20. A† (in.) *Καὶ εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ* et (p. *θυσιαστήριον*) *κέδρον*. *Καὶ περιεπίλησεν Σαλομὼν τὸν οἶκον ἐνδόθεν χρυσίῳ ἀποκλείσαι, καὶ παρήγαγεν ἐν καθηλώμασι χρυσίον*. 22. * BP$_1$ († AF). 23. AEFP$_1$ (p. *χερουβὶμ*) *ξύλων κυπαρισσίων* (F: *ἐκ ξύλ.*). 24. A: *πτερύγιον αὐτοῦ τὸ ἓν*. A: (l. *εἰς μέρος*) *καὶ ἕως μέρους*. 25. A† (in.) *Καὶ δέκα ἐν πήχει*.

14 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבָּיִת וַיְכַלֵּהוּ׃
15 וַיִּבֶן אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבֵּיתָה
בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִקַּרְקַע הַבַּיִת עַד־
קִירוֹת הַסִּפּוּן צִפָּה עֵץ מִבַּיִת וַיְצַף
אֶת־קַרְקַע הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת בְּרוֹשִׁים׃
16 וַיִּבֶן אֶת־עֶשְׂרִים אַמָּה מֵיַרְכְּתֵי
הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִן־הַקַּרְקַע
עַד־הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לְדְבִר
לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃ 17 וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה
18 הָיָה הַבַּיִת הוּא הַהֵיכָל לְפָנָי׃ וְאֶרֶז
אֶל־הַבַּיִת פְּנִימָה מְזֻקֶּקֶת פְּקָעִים
וּפִטְּרֵי צִצִּים הַכֹּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן
19 נִרְאָה׃ וּדְבִיר בְּתוֹךְ־הַבַּיִת מִפְּנִימָה
הַכִּין לָתֵת שָׁם אֶת־אֲרוֹן בְּרִית
כ יְהוָה׃ וְלִפְנֵי הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה
אֹרֶךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רֹחַב וְעֶשְׂרִים
אַמָּה קֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב סָגוּר
21 וַיְצַף מִזְבַּח אֶרֶז׃ וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת־
הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר וַיַּעֲבֵר
בְּרִתֵּיקוֹת זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיְצַפֵּהוּ
22 זָהָב׃ וְאֶת־כָּל־הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד־
תֻּם כָּל־הַבַּיִת וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־
לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב׃
23 וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי־
שֶׁמֶן עֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ 24 וַחֲמֵשׁ
אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הָאַחַת וַחֲמֵשׁ
אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת
מִקְצוֹת כְּנָפָיו וְעַד־קְצוֹת כְּנָפָיו׃
כח וְעֶשֶׂר בָּאַמָּה הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי מִדָּה
אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד לִשְׁנֵי הַכְּרֻבִים׃

v. 16. תחד ו׳
v. 21. בתוקות ק׳

16. Septante : « il bâtit vingt coudées du haut du mur (sur) un côté depuis le plancher jusqu'aux poutres... ». — *L'oracle*. Voir supra, ℣. 5. Item ℣. 17, etc.
18. Les Septante omettent *et toute la maison* jusqu'au ℣. 19 : *Quant à l'oracle* (homoiotéleutie). Cf. ci-dessus ℣ 11.
20. *Mais l'autel, il le couvrit de bois de cèdre*. Septante : « et il fit un autel devant le Dabir (l'oracle) et il l'entoura d'or ».
22. Voir ci-dessus ℣ 11.
23. *De bois d'olivier* n'est pas dans les Septante. Hébreu : « de bois huileux (*ou* résineux) ».

[14] Igitur ædificávit Sálomon domum, et consummávit eam. [15] Et ædificávit parietes domus intrínsecus tabulátis cédrinis, a pavimento domus usque ad summitátem parietum, et usque ad laqueária, opérait lignis cédrinis intrínsecus : et texit pavimentum domus tábulis abiégnis. [16] Ædificavitque viginti cubitórum ad posteriórem partem templi tabulata cédrina, a pavimento usque ad superióra : et fecit interiórem domum oráculi in Sanctum sanctórum. [17] Porro quadragínta cubitórum erat ipsum templum pro fóribus oráculi. [18] Et cedro omnis domus intrínsecus vestiebátur, habens tornatúras et junctúras suas fabrefáctas, et cælatúras eminéntes : ómnia cédrinis tábulis vestiebántur : nec omnino lapis apparére póterat in pariete.

Quæ ex cedro facta. Act. 7, 47.

[19] Oráculum autem in médio domus, in interióri parte fécerat, ut póneret ibi arcam fœderis Dómini. [20] Porro oráculum habébat viginti cúbitos longitúdinis, et viginti cúbitos latitúdinis, et viginti cúbitos altitúdinis : et opéruit illud, atque vestívit auro puríssimo : sed et altáre vestívit cedro.

Oraculum. 3 Reg. 6, 16. Ex. 40, 20-21. Ex. 30, 2.

[21] Domum quoque ante oráculum opéruit auro purissimo, et affíxit láminas clavis aúreis. [22] Nihilóque erat in templo quod non auro tegerétur : sed et totum altáre oráculi texit auro.

Omnia ex auro contecta. 2 Par. 3, 4.

[23] Et fecit in oráculo duos chérubim de lignis olivárum, decem cubitórum altitúdinis. [24] Quínque cubitórum ala cherub una, et quínque cubitórum ala cherub áltera : id est, decem cúbitos habéntes, a summitáte alæ unius usque ad alæ altérius summitátem. [25] Decem quoque cubitórum erat cherub secúndus : in mensúra pari, et opus unum erat in duóbus chérubim,

Duo cherubim. 2 Par. 3, 10-13. Ex. 37, 4.

[14] Ainsi Salomon bâtit la maison du Seigneur et l'acheva. [15] Et il lambrissa les murailles de la maison en dedans, d'ais de cèdre, depuis le pavé de la maison jusqu'au haut des murailles et jusqu'au plafond, et il le couvrit de bois de cèdre en dedans, et il couvrit le pavé de la maison de planches de sapin. [16] Il lambrissa aussi les vingt coudées, au fond du temple, d'ais de cèdre, depuis le pavé jusqu'au haut, et il fit le lieu intérieur de l'oracle pour le Saint des saints. [17] Or, le temple lui-même était de quarante coudées devant la porte de l'oracle. [18] Et toute la maison était au dedans revêtue de cèdre, ayant des contours et des jointures faites avec art et des moulures saillantes : tout était revêtu de lambris de cèdre ; et aucune pierre ne pouvait paraître dans la muraille.

[19] Quant à l'oracle, c'est au milieu du temple, dans la partie la plus intérieure, qu'il l'avait fait, pour y mettre l'arche de l'alliance du Seigneur. [20] Or l'oracle était de vingt coudées de longueur, de vingt coudées de largeur, et de vingt coudées de hauteur, et il le couvrit et revêtit d'or très pur ; mais l'autel, il le couvrit de bois de cèdre.

[21] La maison aussi devant l'oracle, il la couvrit d'un or très pur, et il attacha les lames d'or avec des clous d'or. [22] Et il n'y avait rien dans le temple qui ne fût couvert d'or : et il couvrit aussi d'or tout l'autel de l'oracle.

[23] Et il fit dans l'oracle deux chérubins de bois d'olivier, de dix coudées de hauteur. [24] L'une des ailes d'un chérubin était de cinq coudées, et l'autre aile de ce chérubin était de cinq coudées ; c'est-à-dire qu'il y avait dix coudées depuis l'extrémité d'une des ailes jusqu'à l'extrémité de l'autre aile. [25] Le second chérubin était aussi de dix coudées, des mêmes dimensions ; il n'y avait qu'un seul ouvrage pour les deux

15. *Jusqu'au plafond*. Les planches de cèdre formant le plafond étaient couvertes de dalles de pierres blanches formant une terrasse plate. — *De sapin*, plus exactement, de cyprès.
16. *Les vingt coudées*; celles, sans doute, dont il est question au ℣. 2. — *Il fit...*, ou bien : *Il fit du lieu intérieur de l'oracle le Saint des saints*. — *Le lieu*; littéralement *la maison*. Les Hébreux se servaient souvent de ce dernier mot pour exprimer le *dedans* d'une chose.
17. *Le temple lui-même* était la partie du temple comprise entre le vestibule et le Saint des saints, et appelé le *Saint*.
18. *Des moulures saillantes*. Le mot hébreu *peqa'im* signifie *coloquinte*. Voir la figure de IV *Rois*, IV, 39. Sans doute il s'agit d'un genre de moulures ressemblant aux ove de l'architecture moderne.
19. *L'oracle*, le Saint des saints.
20. *Le... revêtit d'or très pur*, fixé au bois par des clous du même métal. « On peut se faire une idée assez exacte de la décoration intérieure (du temple) ; il suffit d'appliquer par la pensée le style de l'ornementation égyptienne aux descriptions de la Bible, en le modifiant un peu, suivant les tendances de l'art asiatique, tel que les découvertes de Ninive nous l'ont révélé ». De Vogüé, *Le temple de Jérusalem*, p. 33.
21. *La maison... devant l'oracle*, le Saint, qui précédait le Saint des saints.
22. *L'autel de l'oracle*, c'est-à-dire qui était devant l'arche.
23. *Chérubins*. Voir note et figures de *Exode*, XXV 20, p. 392 et 393.

φοτέροις. [26] (24) Καὶ τὸ ὕψος τοῦ Χερουβὶμ τοῦ ἑνὸς, δέκα ἐν πήχει· καὶ οὕτω τῷ Χερουβὶμ τῷ δευτέρῳ. [27] Καὶ ἀμφότερα Χερουβὶμ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου. Καὶ διεπέτασε τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἥπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου, καὶ πτέρυξ Χερουβὶμ τοῦ δευτέρου ἥπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου· καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἤπτοντο πτέρυξ πτέρυγος. [28] (25) Καὶ περιέσχε τὰ Χερουβὶμ χρυσίῳ. [29] (26) Πάντας [τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἐγραψε γραφίδι Χερουβὶμ, καὶ φοίνικας τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτέρῳ. [30] (27) Καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχε χρυσίῳ, τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου. [31] (28) Καὶ τῷ θυρώματι τοῦ διπλοῦ ἐποίησε θύρας ξύλων ἀρκευθίνων. [32] [Καὶ δύο θύρας ἐκ ξύλων πευκίνων, καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτὸν ἐγκεκολαμμένα, ἐπ' αὐτῶν Χερουβὶμ, καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα, καὶ περιέσχεν χρυσίῳ, καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὰ Χερουβὶμ καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον. [33] Καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ· φλιαὶ ἐκ ξύλων ἀρκευθίνων.] [34] (29) Στοαὶ τεραπλῶς. Ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα· δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ δευτέρα, στροφόμενα, [35] (30) ἐγκεκολαμμένα Χερουβὶμ καὶ φοίνικες, καὶ διαπεπετασμένα πέταλα, καὶ περιεχόμενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν. [36] (31) Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν αὐλὴν ἐσωτάτην· τρεῖς στίχοις ἀπέλεκήτων, καὶ στίχος κατειργασμένης κέδρου κυκλόθεν. [1] Καὶ ᾠκοδόμησε τὸ καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αὐλᾶμ τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ[1].

[37] (1) Ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσε τὸν οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ Ζιοῦ, καὶ τῷ δευτέρῳ μηνί. [38] (2) Ἐν ἐνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ, ἐν μηνὶ Βαὶλ, οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος, συν-

26. AP$_1$: Χερούβ (bis) (B^1: Χερουβεὶν). B^{1*} τὸ ἑνὸς δέκα. A: οὕτως τῷ Χερῷβ τῷ δευτέρῳ. 27. P$_1$: (in.) Καὶ ἔθηκεν ἀμφ. τὰ Χερ. AP$_1$: (l. μίᾳ) τῷ ἑνὸς. P$_1$† (p. τοίχου) τῷ οἴκῳ. A: ἡ πτέρυξ τῷ Χερῷβ. B^{1*} Χερουβὶμ τῷ δευτέρῳ. P$_1$* ἤπτ. τ. τ. τ. δευτ. A* αἱ. AP$_1$† (a. ἐν μ.) αἱ. A: ἤπτετο. 29. AP$_1$† (in.) Καὶ. A: φοίνικες, καὶ περίχνυφα ἐγκύπτοντα τῷ ἐσ. 31. AFP$_1$† (in f.) καὶ φλιὰς πενταπλᾶ. 32-33 * B († AFP$_1$). 32. A* ἐκ

26 קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֲשֶׂר בָּאַמָּה וְכֵן
27 הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי׃ וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּרוּבִים
בְּתוֹךְ ׀ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־
כַּנְפֵי הַכְּרֻבִים וַתִּגַּע כְּנַף־הָאֶחָד
בַּקִּיר וּכְנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר
הַשֵּׁנִי וְכִנְפֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת נֹגְעֹת
28 כָּנָף אֶל־כָּנָף׃ וַיְצַף אֶת־הַכְּרוּבִים
29 זָהָב׃ וְאֶת כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מֵסָב ׀
קָלַע פִּתּוּחֵי מְקֻלְּעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת
וּפִטְּרֵי צִצִּים מִלְּפָנִים וְלַחִיצוֹן׃
ל וְאֶת־קַרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לִפְנִימָה
31 וּלְחִיצוֹן׃ וְאֶת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה
דַּלְתוֹת צַעֲרֵי־שָׁמֶן הָאֵיל מְזוּזוֹת
32 חֲמִשִׁית׃ וּשְׁתֵּי דַּלְתוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן
וַיָּקַע עֲלֵיהֶם מְקֻלְּעוֹת כְּרוּבִים
וְתִמֹרֹת וּפִטְּרֵי צִצִּים וַיְצַף זָהָב
וַיֵּרֶד עַל־הַכְּרוּבִים וְעַל־הַתִּמֹרוֹת
33 אֶת־הַזָּהָב׃ וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל
34 מְזוּזוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן מֵאַת רֻבָּעִית׃ וּשְׁתֵּי
דַּלְתוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעוֹת
הַדֶּלֶת הָאַחַת גְּלִילִים וּשְׁנֵי קְלָעִים
לה הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית גְּלִילִים׃ וַיִּקַּע כְּרוּבִים
וְתִמֹרוֹת וּפִטְּרֵי צִצִּים וַיְצַף זָהָב
36 מְיֻשָּׁר עַל־הַמְּחֻקָּה׃ וַיִּבֶן אֶת־הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית וְטוּר
כְּרֻתֹת אֲרָזִים׃
37 בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית יֻסַּד בֵּית יְהוָה
38 בְּיָרֵח זִו׃ וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה
בְּיָרֵח בּוּל הִוא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי כָּלָה

et ἐπ' αὐτῶν. 33. A* ἐκ... ἀρκεύθου. 36. P$_1$: (l. τὸ κατ. τ. αὐ. τ. αὖ. τῷ) τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτάτην τῷ Ἐλὰμ. 37. A: Ζειοὺ. 38. A: (l. Βαὰλ) Βουὶ.

29. Hébreu littér. : « toutes les murailles du temple étaient environnées de réseaux, de gravures, et de moulures, de chérubins et de palmiers, et de feuilles naissantes (*ou* épanouies), en dedans et en dehors ».

31. Hébreu litt. : « il fit à l'entrée du sanctuaire des portes de bois d'olivier sauvage, le linteau supérieur de la porte, et les pieds-droits, le cinquième (*ou :* d'un cinquième) ».

Les versets 32 et 33 manquent dans l'édition Sixtine. Nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

33. Hébreu litt. : « il fit à l'entrée du temple des montants (*ou* des pieds-droits) de bois d'olivier, d'un quatrième ».

35. *Et il couvrit le tout de lames d'or, d'un travail fait à la règle et à l'équerre*, Hébreu : « il couvrit (le tout) d'or étendu sur la sculpture ».

26 id est, altitúdinem habébat unus cherub decem cubitórum, et similiter cherub secúndus. 27 Posuítque chérubim in médio templi interióris : extendébant autem alas suas chérubim, et tangébat ala una paríetem, et ala cherub secúndi tangébat paríetem álterum : alæ autem álteræ in média parte templi se ínvicem contingébant. 28 Texit quoque chérubim auro.

3 Reg. 8, 7.

29 Et omnes paríetes templi per circúitum sculpsit váriis cælatúris et torno : et fecit in eis chérubim, et palmas, et pictúras várias, quasi prominántes de paríete, et egrediéntes. 30 Sed et pavimentum domus texit auro intrínsecus et extrínsecus.

Parietes et pavimentum.

2 Par. 3, 14

31 Et in ingréssu oráculi fecit ostíola de lignis olivárum, postésque angulórum quinque. 32 Et duo óstia de lignis olivárum : et sculpsit in eis pictúram chérubim, et palmárum spécies, et anáglypha valde prominéntia : et texit ea auro : et opéruit tam chérubim quam palmas, et cétera, auro. 33 Fecítque in introítu templi postes de lignis olivárum quadrangulátos : 34 et duo óstia de lignis abiégnis altrínsecus : et utrúmque óstium duplex erat, et se ínvicem tenens aperiebátur. 35 Et sculpsit chérubim, et palmas, et cælatúras valde eminéntes : operuítque ómnia láminis aúreisópere quadro ad régulam.

Variæ portæ.

36 Et ædificávit átrium intérius tribus ordinibus lápidum polítorum, et uno órdine lignorum cedri.

Atrium.

2 Par. 4, 9.

37 Anno quarto fundáta est domus Dómini in mense Zio : 38 et in anno undécimo, mense Bul (ipse est men-

Omnia 7 annis perfecta.

3 Reg. 6, 1.
2 Par. 3, 2.

29. *Des palmes.* Le palmier a fourni des motifs d'ornement dans tous les pays qui le produisent, en Assyrie et en Égypte, comme en Palestine. La figure ci-jointe représente une enveloppe métallique de palmier trouvée en Assyrie et imitant le tronc du palmier. Elle formait la gaîne d'une colonne. — *Semblaient se détacher de la muraille* : des bas-reliefs.

30. *En dedans et en dehors.* Dans le Saint des saints et dans le Saint.

31. *L'oracle*, le Saint des saints.

32. *Bas-reliefs très saillants.* Ce genre de décoration était d'un usage fréquent dans l'art égyptien et assyrien. Ces bas-reliefs représentaient des sphinx en Égypte, des chérubins en Assyrie et en Chaldée.

36. *Le parvis intérieur*, appelé la Cour des prêtres, II *Paralipomènes*, IV, 9, parce qu'elle leur était destinée, à l'exclusion des autres Israélites. Tous les temples de l'antiquité consistaient en un sanctuaire placé au milieu d'un grand parvis, entouré de portiques à colonnes. L'obscurité du texte ne nous permet pas de bien nous représenter la forme exacte de celui-ci; il devait avoir une certaine étendue, surtout du côté de l'Orient, parce qu'il contenait plusieurs objets importants du culte.

Palmier (F. 29). (D'après Place).

τελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ, καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ.

VII. (36) Καὶ τὸν οἶκον ἑαυτῷ ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν τρισκαίδεκα ἔτεσι. 2 (37) Καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον δρυμῷ τοῦ Λιβάνου· ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ, καὶ πεντήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πηχῶν ὕψος αὐτοῦ· καὶ τριῶν στίχων στύλων κεδρίνων, καὶ ὡμίαι κέδριναι τοῖς στύλοις. 3 (38) Καὶ ἐφάτνωσε τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων· καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα καὶ πέντε ὁ στίχος, 4 (39) καὶ μελιάθρα τρία, καὶ χῶρα ἐπὶ χῶραν τρισσῶς. 5 (40) Καὶ πάντα τὰ θυρώματα, καὶ αἱ χῶραι τετράγωνοι μεμελαθρωμέναι· καὶ ἀπὸ τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς. 6 (41) Καὶ τὸ αἰλὰμ τῶν στύλων, πεντήκοντα μῆκος, καὶ πεντήκοντα ἐν πλάτει ἐζυγωμένα αἰλὰμ ἐπὶ πρόςωπον αὐτῶν· καὶ στῦλοι καὶ παχὺς ἐπὶ πρόςωπον αὐτῆς τοῖς αἰλαμίν. 7 (42) Καὶ τὸ αἰλὰμ τῶν θρόνων οὗ κρινεῖ ἐκεῖ, αἰλὰμ τοῦ κριτηρίου. 8 (43) Καὶ ὁ οἶκος αὐτῶν ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ, αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο· καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραὼ (ἣν ἔλαβε Σαλωμών) κατὰ τὸ αἰλὰμ τοῦτο. 9 (44) Πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν, καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν· καὶ

הַבַּיִת לְכָל־דְּבָרָיו וּלְכָל־מִשְׁפָּטָיו׃ וַיִּבְנֵהוּ שֶׁבַע שָׁנִים׃

VII. וְאֶת־בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל אֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃ 2 וַיִּבֶן אֶת־בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן מְאָה אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדִי אֲרָזִים וּכְרֻתוֹת אֲרָזִים׃ 3 עַל־הָעַמּוּדִים וְסָפוּן בָּאֶרֶז מִמַּעַל עַל־הַצְّלָעוֹת אֲשֶׁר עַל־הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה עָשָׂר הַטּוּר׃ 4 וּשְׁקָפִים שְׁלֹשָׁה טוּרִים וּמַרְאֶה אֶל־מַרְאֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ ה וְכָל־הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזֹת רְבָעִים שְׁקָף וּמוּל מַרְאֶה אֶל־מַרְאֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ 6 וְאֵת אוּלָם הָעַמּוּדִים עָשָׂה חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וְאוּלָם עַל־פְּנֵיהֶם׃ 7 וְעַמּוּדִים וְעָב עַל־פְּנֵיהֶם׃ וְאוּלָם הַכִּסֵּא אֲשֶׁר יִשְׁפֹּט־שָׁם אֻלָם הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה וְסָפוּן בָּאֶרֶז מֵהַקַּרְקַע עַד־הַקָּרֶקַע׃ 8 וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־יֵשֶׁב שָׁם חָצֵר הָאַחֶרֶת מִבֵּית לָאוּלָם כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה הָיָה וּבַיִת יַעֲשֶׂה לְבַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כָּאוּלָם הַזֶּה׃ 9 כָּל־אֵלֶּה אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית מְגֹרָרוֹת בַּמְּגֵרָה מִבַּיִת וּמִחוּץ וּמִמּוֹסַד עַד־הַטֹּפְרוֹת וּמִחוּץ עַד־הַחָצֵר הַגְּדוֹלָה׃

v. 38. משפטיו ק׳
ב״א הל׳ בתגש v. 7.

39. AP$_1$† (in f.) καὶ ᾠκοδόμησεν αὐτὸν ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν. — 1-12. BP$_1$ ponunt in fine capitis. 1. AP^{1c}: (l. ἐαν.) αὐτῶ. A† (in f.) καὶ συνετέλεσεν δίον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 2. A: θρυμῶ. P$_1$: θρυμῶν. A: τὸ μῆκος. B^{1s} καὶ τριάκ. π. ὑ. αὐ. 3. AP$_1$† (p. πέντε) δέκα καὶ πέντε. 6. AP$_1$† (p. πεντήκ. pr.) πήχεων τό. A: (l. πεντ. sec.) τριακοντα. P$_1$* αἰλὰμ (sec.). 7. A† (in f.) ἐποίησε καὶ ὠρόφωσεν ἐν κέδρῳ ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ ἐδάφους. 8. B^1: (l. ᾧ) οἶκῳ. 9. A† (p. λίθων) μέτρων ἀπείκήτων et (p. ἔσωθεν) καὶ ἔξωθεν.

38. *Dans tous ses ouvrages et dans tout ce qui devait y servir.* Septante : « pour toute sa destination et pour tout son arrangement ». — *Et Salomon la bâtit en sept ans* manque dans les Septante.

VII. 1. Les Septante commencent ce chapitre VII au verset 13 de la Vulgate et rejettent les versets 1 à 12 dans leur ordre à la fin du chapitre. Nous avons indiqué entre parenthèses l'ordre des versets dans les Septante. — *Et l'acheva entièrement* manque dans les Septante.

2. *Et quatre galeries entre les colonnes de bois de cèdre; car il avait coupé du bois de cèdre pour les colonnes.* Hébreu : « (la maison était) sur quatre rangs de colonnes de cèdre, et il y avait des pièces de bois de cèdre taillées sur les colonnes ». Septante : « il avait trois rangs de colonnes de cèdre; et les traverses entre les chapiteaux étaient en cèdre ».

3. *Qui était soutenus par quarante-cinq colonnes. Or chaque rang avait quinze colonnes.* Septante : « chaque rang de colonnes en comptait quarante-cinq ».

4-5. Hébreu : « il fit trois rangs de fenêtres vis-à-vis l'une de l'autre, par trois fois. Toutes les portes et tous les jambages étaient carrés, aussi bien que les fenêtres. Elles étaient fenêtres contre fenêtres vis-à-vis l'une de l'autre ».

6. Hébreu litt. : « il fit le portique des colonnes, et le portique devant elles, et les colonnes et les poutres devant elles; il fit aussi le parvis du trône ».

8. Hébreu : « la maison dans laquelle il était assis, était (comme) un second parvis au dedans du vestibule, et il était de même ouvrage que le reste ».

9. *Mais en dehors, jusqu'au grand parvis.* Hébreu : « depuis le dehors, jusqu'au grand parvis ».

sis octávus) perfécta est domus in omni ópere suo, et in univérsis utensílibus suis : ædificavítque eam annis septem.

c) Domus regis.

VII. [1] Domum autem suam ædificávit Sálomon trédecim annis, et ad perféctum usque perdúxit :

Domus Libani.

[2] Ædificávit quoque domum saltus Libani centum cubitórum longitúdinis, et quinquaginta cubitórum latitúdinis, et triginta cubitórum altitúdinis : et quátuor deambulácra inter colúmnas cédrinas : ligna quippe cédrina excíderat in colúmnas. [3] Et tabulátis cédrinis vestívit totam cámeram, quæ quadraginta quínque colúmnis sustentabátur. Unus autem ordo habébat colúmnas quíndecim [4] contra se ínvicem pósitas, [5] et e regióne se respiciéntes, æquáli spátio inter colúmnas, et super colúmnas quadrangulâta ligna in cunctis æquália.

Porticus columnarum.

[6] Et pórticum columnárum fecit quinquaginta cubitórum longitúdinis, et triginta cubitórum latitúdinis : et álteram pórticum in fácie majóris pórticus : et colúmnas, et epistýlia super colúmnas. [7] Pórticum quoque sólii, in qua tribúnal est, fecit : et texit lignis cédrinis a paviménto usque ad summitátem.

Porticus solii.

[8] Et domúncula, in qua sedebátur ad judicándum, erat in média pórtica símili ópere.

Domus reginæ.

Domum quoque fecit filiæ Pharaónis (quam uxórem dúxerat Sálomon) tali ópere, quali et hanc pórticum. [9] Omnia lapídibus pretiósis, qui ad normam quamdam atque mensúram tam intrínsecus quam extrínsecus serráti erant : a fundaménto usque ad summitátem paríetum, et extrín-

1 Par. 28, 10-11.
2 Par. 8, 1.
3 Reg. 9, 10; 6, 38.
2 Par. 8, 1.
3 Reg. 10, 17, 21.
Is. 22, 8.
3 Reg. 3, 1.
3 Reg. 5, 17.

38. *Bul.* Ce mois commençait à la nouvelle lune d'octobre. — *La maison fut entièrement achevée.* Voir à la fin du volume la note 4 sur le Temple de Salomon.

c) **Constructions privées**, VII, 1-12.

VII. 2. *La maison de la forêt du Liban*, ainsi nommée, non parce qu'elle était construite dans le Liban, mais parce qu'on y avait prodigué le bois de cèdre du Liban. Elle était située à l'angle sud-est du Haram. — *Il avait coupé du bois de cèdre pour les colonnes.* Selon l'hébreu : « il y avait sur les colonnes des poutres de cèdre ».

3. *La voûte.* L'hébreu est tout différent. Il porte : « on couvrit de bois de cèdre les chambres qui portaient sur les colonnes et qui étaient au nombre de quarante-cinq, quinze par étage ».

7. *Dans lequel est le tribunal.* Une des fonctions essentielles de la royauté était de rendre la justice. La salle du trône, qui est séparée du palais où habite le roi, sert en Orient de salle de jugement.

8. *Une petite maison*, la résidence du roi. — *On s'asseyait.* Selon l'hébreu, *il s'asseyait*; c'est-à-dire Salomon. — *Il fit... pour la fille du Pharaon ... une maison.*

Scie assyrienne (§ 9). (D'après Layard).

ἔξωθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην 10 (15) τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίοις λίθοις μεγάλοις, λίθοις δεκαπήχεσι καὶ τοῖς ὀκταπήχεσι. 11 (16) καὶ ἐπάνωθεν τιμίοις κατὰ τὸ μέτρον ἀπελεκήτων, καὶ κέδροις. 12 (17) Τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων, καὶ στίχος κεκολαμμένης κέδρου. Καὶ συνετέλεσε Σαλωμὼν ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

13 (1) Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν, καὶ ἔλαβε τὸν Χιρὰμ ἐκ Τύρου 14 (2) υἱὸν γυναικὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Νεφθαλίμ· καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ. Καὶ εἰσηνέχθη πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμὼν, καὶ ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα. 15 (3) Καὶ ἐχώνευσε τοὺς δύο στύλους τῷ αὐλῷ τοῦ οἴκου· ὀκτωκαίδεκα πήχεις ὕψος τοῦ στύλου· καὶ περίμετρον τεσσαρεσκαίδεκα πήχεις, ἐκύκλου αὐτὸν τὸ πάχος τοῦ στύλου· τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα· καὶ οὕτως ὁ στῦλος ὁ δεύτερος. 16 (4) Καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησε δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων χωνευτὰ· πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνὸς, καὶ πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου. 17 (5) Καὶ ἐποίησε δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα τῶν στύλων· καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἑνὶ, καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ. 18 (6) Καὶ ἔργον κρεμαστὸν, δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν, δεδικτωμένοι, ἔργον κρεμαστὸν, στίχος ἐπὶ στίχον. Καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ. [19 Καὶ ἐπιθέματα ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων, ἔργον κρίνου, κατὰ τὸ

10. A* ἐν. P$_1$: λίθ. τιμ. 11. A† (a. τιμ.) λίθοις. F† (a. μέτρον) αὐτό. 12. A: (l. Καὶ συν. Σ. δι. τὸν οἶκον αὐ.) Καὶ ᾠκοδόμησεν αὐλὴν οἴκου τὴν ἐσωτάτην τοῦ αἵλαμ τοῦ οἴκου κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ. 14. AP$_1$B^{1*} τῆς. A: (l. Τύριος) τίμιος. B^1: (l. ἐπιγνόσ.) γνώσεως. AP$_1$: εἰήχθη. 15. B^{1*} τοὺς δύο στύλους. B^{1*} ὁ (pr.). P$_1$* ὁ (sec.). 16. AP$_1$† (p. χωνευτά) χαλκά. B^{1*} καὶ πέντε usque δευτέρου. 17. A* καὶ δικ. τῷ ἐπ. τ. ἑνὶ. 19. * B († AFP$_1$): P$_1$* τεσσ. πη...

10 ומיסד אבנים יקרות אבנים גדלות
אבני עשר אמות ואבני שמנה
11 אמות: ומלמעלה אבנים יקרות
12 כמדות גזית וארז: וחצר הגדולה
סביב שלשה טורים גזית ושור
כרתות ארזים ולחצר בית־יהוה
הפנימית ולאולם הבית:
13 וישלח המלך שלמה ויקח את־
14 חירם מצר: בן־אשה אלמנה היא
ממטה נפתלי ואביו איש־צרי חרש
נחשת וימלא את־החכמה ואת־
התבונה ואת־הדעת לעשות כל־
מלאכה בנחשת ויבוא אל־המלך
טו שלמה ויעש את־כל־מלאכתו: ויצר
את־שני העמודים נחשת שמנה
עשרה אמה קומת העמוד האחד
וחוט שתים־עשרה אמה יסב את־
16 העמוד השני: ושתי כתרות עשה
לתת על־ראשי העמודים מצק נחשת
המש אמות קומת הכתרת האחת
וחמש אמות קומת הכתרת השנית:
17 שבכים מעשה שבכה גדלים מעשה
שרשרות לכתרות אשר על־ראש
העמודים שבעה לכתרת האחת
18 ושבעה לכתרת השנית: ויעש את
העמודים ושני טורים סביב על
השבכה האחת לכסות את־הכתרת
אשר על־ראש הרמונים וכן עשה
19 לכתרת השנית: והכתרת אשר על־
ראש העמודים מעשה שושן באולם

v. 12. בנ״א חצ׳ ברגש
v. 13. הפשרת ורקחל כמעשה הספרדים
v. 18. סמוך ברבית

secus usque ad átrium majus. 10 Fundaménta autem de lapidíbus pretiósis, lapidíbus magnis decem sive octo cubitórum. 11 Et désuper lápidibus pretiósi æquális mensúræ secti erant, similitérque de cedro. 12 Et átrium majus rotúndum, trium órdinum de lapidíbus sectis, et unius órdinis de doláta cedro : necnon et in átrio domus Dómini interióri, et in pórticu domus.

2 Par. 4, 9.

13 Misit quoque rex Sálomon, et tulit Hiram de Tyro, 14 filium mulíeris víduæ de tribu Néphthali, patre Týrio, artificem arárium, et plenum sapiéntia, et intelligéntia, et doctrína ad faciéndum omne opus ex ære. Qui cum venisset ad regem Salomónem, fecit omne opus ejus.

3 Reg. 6, 36, 3.

d) Vocatus Hiram

2 Par. 2, 13.

15 Et finxit duas colúmnas æreas, decem et octo cubitórum altitúdinis colúmnam unam : et linea duódecim cubitórum ambiébat colúmnam utrámque. 16 Duo quoque capitélla fecit, quæ poneréntur super cápita columnárum, fusília ex ære : quinque cubitórum altitúdinis capitéllum unum, et quinque cubitórum altitúdinis capitéllum álterum : 17 et quasi in modum retis, et catenárum sibi ínvicem miro ópere contextárum. Utrúmque capitéllum columnárum fúsile erat : septéna versuum retiácula in capitéllo uno, et septéna retiácula in capitéllo áltero. 18 Et perfécit colúmnas, et duos órdines per circuítum retiaculórum singulórum, ut tégerent capitélla, quæ erant super summitátem, malogranatórum : eódem modo fecit et capitéllo secúndo. 19 Capitélla autem, quæ erant super cápita columnárum, quasiópere lílii fabri-

facit duas columnas.

2 Par. 3, 15. 4 Reg. 25, 17. Jer. 52, 21.

duo capitella.

2 Par. 3, 16.

et retiacula.

Selon la coutume orientale, la maison de la reine devait se trouver derrière celle du roi. La splendeur de cette construction témoigne de l'importance que Salomon attachait à son mariage.

10. *De pierres de prix*, sans doute semblables à celles dont on se servit pour le temple. Voir plus haut la note sur VI, 7.

d) **Ornementation du temple**, VII, 13-51.

13. *Tyr*. Voir la note sur *Josué*, XI, 8.

14. *Ouvrier en bronze*. Les Israélites, adonnés à l'agriculture, n'ont jamais excellé dans l'art ni dans l'industrie.

15. *Deux colonnes... de dix-huit coudées de hauteur*, « ou 4 diamètres 1/2, dit M. de Vogüé, proportion tout à fait égyptienne, que l'on retrouve particulièrement aux colonnes du temple de Khons. Disposées de chaque côté de l'entrée du Saint, elles rappellent les obélisques qui flanquent les portes des principaux sanctuaires égyptiens ». Elles étaient placées probablement devant le vestibule du temple. Voir p. 591 la figure représentant le temple de Jérusalem d'après un fond de verre juif.

17. *En forme de rets et de chaînes entrelacées*. Un travail analogue a été trouvé à Tell el-Amarna par M. H. Petrie. Voir la figure II *Paralipomènes*, IV, 12.

18. *Deux rangs*, un rang au-dessus et l'autre au-dessous du réseau ; le sommet était fait en *façon de lis*, §. 19.

11. *Taillées d'une même mesure, et ainsi du cèdre*. Septante : « aussi grandes que des pierres de taille, et des cèdres ».

12. Hébreu litt. : « et le grand parvis avait tout autour trois rangs de pierres taillées, et un rang de cèdre façonné ».

15. *Une ligne*. Hébreu : « un filet ». — *L'une et l'autre colonne*. Hébreu : « la seconde colonne ».

17-20. Dom Calmet donne la traduction suivante de l'hébreu : « il fit des réseaux (ou des branches entrelacées) en manière d'entrelacements, d'un ouvrage en forme de franges, et en forme de chaînettes (ou de racines entrelacées) ; il fit ces ouvrages pour les chapiteaux des colonnes, sept pour chaque chapiteau. — Et il fit des pommes de grenades (רמונים), deux rangs autour de chaque réseau, pour couvrir le chapiteau qui était au haut de la colonne ; il en fit autant pour l'autre colonne. — Et le chapiteau qui était au-dessus des colonnes du parvis était haut de quatre coudées. Et il fit des rangs de deux cents grenades tout autour pour couvrir (l'un des couronnements des colonnes, et il en fit autant pour) l'autre couronnement. — Il fit

ἑλάμ, τεσσάρων πηχεῶν. [20] Καὶ μέλαθρον
ἐπ' ἀμφοτέρων των στύλων, καὶ ἐπάνωθεν
τῶν πλευρῶν ἐπίθημα, καὶ τῶν ῥοῶν διακόσιοι στίχοι ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τῆς δευτέρας.]
[21] (7) Καὶ ἔστησε τοὺς στύλους τοῦ αἰλὰμ
τοῦ ναοῦ. Καὶ ἔστησε τὸν στῦλον τὸν ἕνα,
καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰαχουὶν· καὶ
ἔστησε τὸν στῦλον τὸν δεύτερον, καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βολάζ. [22] (8) Καὶ ἐπὶ
τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ
τὸ αἰλὰμ τεσσάρων πηχῶν· καὶ μέλαθρον
ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων· καὶ ἐπάνωθεν τῶν
πλευρῶν ἐπίθημα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει.
[23] (9) Καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν δέκα ἐν
πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους αὐτῆς, στρογγύλον κύκλῳ τὸ αὐτό.
πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς· καὶ συνηγμένη τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει.
[24] (10) Καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν
τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτὴν δέκα ἐν πήχει κυκλόθεν· καὶ τὸ χείλος
αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου, βλαστὸς
κρίνου· καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής.
[25] (11) Καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βοῤῥᾶν, καὶ οἱ
τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν, καὶ οἱ τρεῖς
ἐπιβλέποντες νότον, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολήν· καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν
οἶκον καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν.
[26 Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστῆς· καὶ τὸ
χεῖλος αὐτῆς ὡςεὶ ἔργον χείλους ποτηρίου,
βλαστῶν κρίνου, δύο χιλιάδας χοεῖς ἐχώρει.]
[27] (12) Καὶ ἐποίησε δέκα μεχωνὼθ χαλκᾶς· πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνὼθ τῆς
μιᾶς, καὶ τέσσαρες πήχεις τὸ πλάτος αὐτῆς,
καὶ ἓξ ἐν πήχει ὕψος αὐτῆς. [28] (13) Καὶ
τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνὼθ συγκλειστὸν
αὐτούς, καὶ συγκλειστὸν ἀναμέσον τῶν ἔξε-

20 *BP$_1$ († AEF). A$^{\dagger}_{1}$ (p. *ἐπίθ.*) *μέλαθρον...* : (l. *διακόσιοι*) *πέντε*. 21. B^{1}: *Βαλάζ* (P$_1$: *Βοολάζ*). 22. P$_1$† (p. *ἔργον κρίνου*) *καὶ ἐτελειώθη τὸ ἔργον τῶν στύλων* et (p. *μέλαθ.* sec.) *καὶ τῶν ῥοῶν διακόσιοι στίχοι ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τῆς δευτέρας*. P$_1$* *τῷ πάχει*. 23. P$_1$† (p. *θάλασ.*) *χυτὴν* (A: *αὐτὴν*). AP$_1$: *συνεγμένοι*. AP$_1$† (in f.) *ἐκύκλουν αὐτὴν κύκλῳ* (P$_1$* *κύκλῳ*). 24. AFP$_1$† (p. *πήχει*) *ἀνίσταν τὴν θάλασσαν*. F: *κυκλόθεν, δύο στίχοι ὑποστηριγμάτων χυτῶν ἐν τῷ χονευτηρίῳ αὐτῶν* (A: *ἐν τῇ χύσει αὐτῆς ἑστῶτες*) *Καὶ δώδεκα*. P$_1$* *Καὶ τὸ χείλος* ad finem (cf. ℣. 26). 25. AF† (p. *ἀνατ.*) *καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν*, * in fine. 26 *B (cf. ℣. 24, in fine) † AEP$_1$. A: *βλαστὸς κρίνου, δισχιλίους χ. χωροῦντες*. P$_1$: (l. 26) *Καὶ τὸ χεῖλος α. ὡς ἔρ. χ. π. βλάστος κρίνου, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλ.* 27. AP$_1$* *τό*.

aussi un chapiteau en forme de rose (ou de lis) sur la tête des colonnes, au-dessus, et vis-à-vis du ventre qui était au delà des réseaux ».

19-20. Ces deux versets sont pris dans la Polyglotte de Complute.

24. Hébreu : « on mit des pommes (ou des coloquintes) au-dessus de son bord, qui l'environnaient tout autour. (Il y avait) dix pommes dans l'espace d'une coudée ».

26. Ce verset est pris dans la Polyglotte de Complute. — *Et son bord, comme le bord d'une coupe et comme la feuille d'un lis épanoui.* Hébreu : « sa lèvre était comme l'ouvrage de la lèvre d'une coupe, un lis fleuri ». — Ces versets sont difficiles à expliquer, aussi dom Calmet a pu écrire : « Il y a dans les interprètes si peu d'assurance sur la signification des termes de tous ces versets, qu'il est presque impossible de les réunir, et qu'il me paraît fort inutile de les rapporter ».

כ אַרְבַּע אַמּוֹת׃ וְכֹתָרוֹת עַל־שְׁנֵי
הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל מִלְּכֻמַּת הַבֶּטֶן
אֲשֶׁר לְעֵבֶר שְׁבֻכָה וְהָרִמּוֹנִים מֵאָתַיִם
טֻרִים סְבִיבִים עַל הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּדִים לְאֻלָם הַהֵיכָל
וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַיָּמִינִי וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמוֹ יָכִין וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמֹאלִי
22 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בֹּעַז׃ וְעַל רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן וַתֵּתֶם
מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃
23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מִשְּׂפָתוֹ עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל׃ סָבִיב וַחֲמֵשׁ
בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָוֶה שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
24 יֹסֵב אֹתוֹ סָבִיב׃ וּפִקֻּעִים מִתַּחַת
לְשְׂפָתוֹ׃ סָבִיב סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר
בָּאַמָּה מֻקִּפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי
טוּרִים הַפְּקֻעִים יֻצָּקִים בְּיַצְקָתוֹ׃
כה עֹמֵד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פָנִים׃
צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פָנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה׃
פָּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פָנִים מִזְרָחָה
וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְּמַעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם
26 בְּיָתָה׃ וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה
שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת
יָכִיל׃
27 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת
אָרְבַּע בָּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת
וְאַרְבַּע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה
28 קוֹמָתָהּ׃ וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה
מְסִגְּרוֹת לָהֶם וּמְסִגֹּרֹת בֵּין הַשְּׂלָבִים׃

v. 20. השבכה ק׳ v. 21. בא״ א חל׳ ברגש
v. 22. קטוץ v. 23. ויקו ק׳
v. 26. קטוץ ib. כו׳ כאן

20. *D'autres chapiteaux, au sommet des colonnes,* indique seulement la partie supérieure en forme de lis. — *Selon la mesure;* c'est-à-dire proportionnés à la grosseur de la colonne.

21. *Jachin;* c'est-à-dire : *il établira, il affermira.* — *Booz;* c'est-à-dire *en lui* est *la force.*

23. *La grande mer* contenait l'eau nécessaire aux prêtres pour se laver les mains et les pieds. Tous les grands temples anciens renfermaient des bassins destinés aux besoins du culte. Voir la figure II *Paralip.*, IV, 2. — *Cinq coudées...* environ 2^{m},50 de hauteur, 5 de diamètre, et 15 de circonférence.

24. *Une sculpture.* L'hébreu porte des *coloquintes.* Voir plus haut la note sur VI, 18. Ces coloquintes, au nombre de dix par coudée, de cinq centimètres par conséquent de largeur, alternaient avec les fleurs de lis.

25. *Douze bœufs.* Voir la note sur *Exode*, XX, 4.

26. *Trois pouces;* l'épaisseur de la main. — *Baths.* Le bath valait 38 litres. La mer d'airain contenait donc 777 hectolitres.

28. *L'ouvrage... était à jour, et il y avait des*

cáta erant in porticu quátuor cubitórum. [20] Et rursum ália capitélla in summitáte columnárum désuper juxta mensúram columnæ contra retiácula : malogranatórum autem ducénti órdines erant in circúitu capitélli secúndi. [21] Et státuit duas columnas in pórticu templi : cumque statuísset columnam dexteram, vocávit eam nómine Jachin : similiter eréxit columnam secúndam, et vocávit nomen ejus Booz. [22] Et super cápita columnárum opus in modum lilii pósuit : perfectúmque est opus columnárum.

[23] Fecit quoque mare fúsile decem cubitórum a lábio usque ad lábium, rotúndum in circúitu : quinque cubitórum altitúdo ejus, et resticula triginta cubitórum cingébat illud per circúitum. [24] Et sculptúra subter lábium circuíbat illud decem cúbitis ámbiens mare : duo órdines sculpturárum striatárum erant fúsiles. [25] Et stabat super duódecim boves, e quibus tres respiciébant ad aquilónem, et tres ad occidéntem, et tres ad meridiem, et tres ad oriéntem, et mare super eos désuper erat : quorum posterióra univérsa intrinsecus latitábant. [26] Grossitúdo autem lutéris trium unciárum erat : labiúmque ejus, quasi lábium cálicis, et fólium repándi lilii : duo millia batos capiébat.

[27] Et fecit decem bases æneas, quátuor cubitórum longitúdinis bases singulas, et quátuor cubitórum latitúdinis, et trium cubitórum altitúdinis. [28] Et ipsum opus básium, interrásile erat : et sculptúræ inter

Mare æneum

3 Par. 4, 2.
4 Reg. 16, 17; 25, 13, 16.
Ex. 30, 16.

super boves duodecim.

2 Par. 4, 3.

2 Par. 4, 5.

Bases æneæ decem.

4 Reg. 16, 17.
25, 13, 16.

Fontaine des lions à Grenade.

sculptures entre les jointures. La traduction de toutes ces descriptions est difficile. Le sens de l'original paraît être ici que « les bases étaient formées de panneaux liés aux coins par des montants ». Il n'y est pas question de sculptures.

χομένων. 29 (14) *Καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀναμέσον ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ Χερουβίμ, καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως καὶ ἐπάνωθεν, καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι, ἔργον καταβάσεως.* 30 (15) *Καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοῖ τῇ μεχανῶθ τῇ μιᾷ, καὶ τὰ προςέχοντα χαλκᾶ, καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν, ὤμίαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων.* 31 [*Καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ἔσωθεν τῆς κεφαλίδος καὶ ἄνω ἐν πήχει, καὶ στόμα αὐτοῦ στρογγυλοῦν, ποίημα οὕτω πήχεως καὶ ἡμίσεως τοῦ πήχεως· καὶ ἐπὶ τοῦ στόματος αὐτοῦ διατρεύματα, καὶ διάπηγα αὐτῶν τετράγωνα, οὐ στρογγύλα. Καὶ τέσσαρες οἱ τροχοὶ ὑποκάτωθεν τῶν διαπήγων.*] 32 (16) *Καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μεχανῶθ· καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἑνὸς, πήχεος καὶ ἡμίσους.* 33 (17) *Καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἅρματος. Αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν, πάντα χωνευτά.* 34 (18) *Αἱ τέσσαρες ὤμίαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχανῶθ τῆς μιᾶς, ἐκ τῆς μεχανῶθ οἱ ὦμοι αὐτῆς.* 35 (19) *Καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχανῶθ ἥμισυ τοῦ πήχους μέγεθος αὐτῆς στρογγύλον κύκλῳ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχανῶθ· καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς· καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς.* 36 (20) *Καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς Χερουβὶμ καὶ λέοντες καὶ φοίνικες ἑστῶτα, ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόςωπον ἔσω καὶ τὰ κυκλόθεν.* 37 (21) *Κατ' αὐτὴν ἐποίησε πάσας τὰς δέκα μεχανῶθ, τάξιν μίαν καὶ μέτρον ἐν πάσαις.*

29 וְעַל־הַמְּסֻגָּרֹת אֲשֶׁר׃ בֵּין הַשְּׁלָבִים
אֲרָיוֹת׃ בָּקָר׃ וּכְרוּבִים׃ וְעַל־הַשְּׁלָבִים
כֵּן׃ מִמַּעַל׃ וּמִתַּחַת׃ לָאֲרָיוֹת׃ וְלַבָּקָר׃
ל לְיֹרֵת׃ מַעֲשֶׂה׃ מוֹרָד׃ וְאַרְבָּעָה׃ אֹפַנֵּי
רְחֶשֶׁת׃ לַמְּכוֹנָה׃ הָאַחַת׃ וְסַרְנֵי׃ רְחֶשֶׁת׃
וְאַרְבָּעָה׃ פַּעֲמֹתָיו׃ כְּתֶפֶת׃ לָהֶם׃ מִתַּחַת׃
לַכִּיֹּר׃ הַכְּתֻפֹּות׃ יְצֻקֹות׃ מֵעֵבֶר׃ אִישׁ
31 לְיֹרֵת׃: וּפִיהוּ׃ מִבַּית׃ לַכֹּתֶרֶת׃ וָמַעְלָה
בָּאַמָּה׃ וּפִיהָ׃ עָגֹל׃ מַעֲשֵׂה־כֵן׃ אַמָּה
וָחֲצִי׃ הָאַמָּה׃ וְגַם־עַל־פִּיהָ׃ מְקַלְּעֹת׃
וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם׃ מְרֻבָּעוֹת׃ לֹא־עֲגֻלוֹת׃:
32 וְאַרְבַּעַת׃ הָאֹפַנִּים׃ לְמִתַּחַת׃ לַמִּסְגְּרוֹת׃
יְרֹדוֹת׃ הָאֹפַנִּים׃ בַּמְּכוֹנָה׃ וְקוֹמַת׃
הָאֹפַן׃ הָאֶחָד׃ אַמָּה׃ וָחֲצִי׃ הָאַמָּה׃:
33 וּמַעֲשֵׂה׃ הָאֹפַנִּים׃ כְּמַעֲשֵׂה׃ אֹפַן׃
הַמֶּרְכָּבָה׃ יְדוֹתָם׃ וְגַבֵּיהֶם׃ וְחִשֻּׁקֵיהֶם׃
34 וְחִשֻּׁרֵיהֶם׃ הַכֹּל׃ מוּצָק׃: וְאַרְבַּע׃
כְּתֶפֹות׃ אֶל׃ אַרְבַּע׃ פִּנּוֹת׃ הַמְּכוֹנָה׃
לה הָאֶחָת׃ מִן־הַמְּכוֹנָה׃ כִּתְפֵיהָ׃: וּבְרֹאשׁ
הַמְּכוֹנָה׃ חֲצִי׃ הָאַמָּה׃ קוֹמָה׃ עָגֹל׃ סָבִיב
וְכֹל׃ רֹאשׁ׃ הַמְּכוֹנָה׃ יְדֹתֶיהָ׃ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ׃
36 מִמֶּנָּה׃: וַיִּכְתֹּב׃ עַל־הַלְּחֹת׃ יְדֹתֶיהָ׃
וְעַל׃ מִסְגְּרֹתֶיהָ׃ כְּרוּבִים׃ אֲרָיוֹת׃
וְתֹמָרוֹת׃ כְּמַעֲרֵי־אִישׁ׃ וְלִיוֹת׃ סָבִיב׃:
37 כָּזֹאת׃ עָשָׂה׃ אֶת׃ עֶשֶׂר׃ הַמְּכֹנוֹת׃ מוּצָק׃
אֶחָד׃ מִדָּה׃ אַחַת׃ קֶצֶב׃ אֶחָד׃ לְכֻלָּהֶנָּה׃:

סגרותיה ק׳. v. 36.

αὐτ. A† (a. *πάντα*) *ἴσα* (EF: *τά*). 35. AP$_1$* *αὐτῆς* (pr.) † (p. *αὐτῆς* ter.) *ἐξ αὐτῆς*. B^1: *ἐπὶ τεσσάρας ἀρχάς*. 36. B^1: *Χερουβεὶν*. AEFP$_1$† (p. *πρόςω*.) *αὐτοῦ*. 37. P$_1$* *πάσας*. A: *τάξις μία*... † (p. *ἓν*) *τέμα ἓν*. F: *ἓν ἐν πάσαις*.

29. *Et comme des courroies d'airain qui pendaient.* Septante : « œuvre allant en pente ».

31. Ce verset est pris dans la Polyglotte de Complute.

32. Hébreu : « les quatre roues étaient sous les angles (ou les jointures), et les mains (les essieux) des roues étaient au-dessous du socle ».

34. Septante : « les quatre supports aux quatre angles de chaque bassin; les supports étaient (formes) du bassin lui-même ».

36-37. Septante : « toute sa surface était ornée de chérubins, de lions et de palmes; chacune de ces sculptures faisant saillie sur le fond tout alentour. Et les dix bassins étaient faits de même et avaient les mêmes dimensions ».

junctúras. 29 Et inter corónulas et plectas, leónes et boves et chérubim : et in junctúris similiter désuper : et subter leónes et boves, quasi lora ex ære dependéntia. 30 Et quátuor rotæ per bases síngulas, et axes ærei : et per quátuor partes quasi huméruli subter lutérem fúsiles, contra se invicem respectántes.

31 Os quoque lutéris intrínsecus erat in cápitis summitáte : et quod forínsecus apparébat, unius cúbiti erat totum rotúndum, paritérque habébat unum cúbitum et dimídium : in ángulis autem columnárum váriæ cælatúræ erant : et média intercolúmnia, quadráta non rotúnda. **Dimensio maris.**

32 Quátuor quoque rotæ, quæ per quátuor ángulos basis erant, cohærébant sibi subter basim : una rota habébat altitúdinis cúbitum et semis. 33 Tales autem rotæ erant, quales solent in curru fieri : et axes eárum, et rádii, et canthi, et modioli, ómnia fusília. 34 Nam et huméruli illi quátuor per síngulos ángulos basis unius, ex ipsa basi fúsiles et conjúncti erant. 35 In summitáte autem basis erat quædam rotúnditas dimídii cúbiti, ita fabrefácta, ut luter désuper posset impóni, habens cælatúras suas, variásque sculptúras ex semetípsa. **et rotarum.**

36 Sculpsit quoque in tabulátis illis quæ erant ex ære, et in ángulis, chérubim, et leónes, et palmas, quasi in similitúdinem hóminis stantis, ut non cæláta, sed appósita per circúitum videréntur. 37 In hunc modum fecit decem bases, fusúra una, et mensúra, sculpturáque consímili. **Cherubim, leones, palmæ.**

29 Et entre les couronnes et les entrelacs, des lions, des bœufs et des chérubins; et dans les jointures également au-dessus et au-dessous, des lions, des bœufs, et comme des courroies d'airain qui pendaient; 30 et à chaque base étaient quatre roues d'airain et des essieux d'airain; et aux quatre côtés au-dessous du bassin, comme de petites épaules jetées en fonte, et se regardant l'une l'autre.

31 De plus, l'ouverture du bassin en dedans était à son extrémité supérieure : ce qui en paraissait au dehors était d'une coudée et tout rond, et le tout avait une coudée et demie; mais dans les angles des colonnes, il y avait diverses ciselures, et les entre-colonnements étaient carrés et non ronds. 32 Les quatre roues aussi, qui étaient aux quatre angles de la base, se joignaient ensemble par-dessous la base; chaque roue avait de hauteur une coudée et demie. 33 Or, les roues étaient telles qu'elles ont coutume de se faire à un char; et leurs essieux, leurs rais, leurs jantes et leurs moyeux avaient été tous jetés en fonte. 34 Et ces quatre petites épaules aussi, qui étaient à chacun des quatre angles de chaque base, avaient été fondues de la base même, et y étaient jointes. 35 Au haut de la base il y avait un certain rond d'une demi-coudée, travaillé de manière que le bassin pût être placé dessus; il avait ses ciselures et diverses sculptures qui saillaient.

36 *Hiram* grava de plus dans les entre-deux *des jointures*, qui étaient d'airain, et aux angles, des chérubins, des lions, et des palmes, comme un homme qui est debout, en sorte que ces choses paraissaient, non point ciselées, mais ajoutées tout autour. 37 Il fit de cette manière les dix bases d'une même fonte, de même mesure, et de sculpture entièrement semblable.

30. *Base.* Ces *bases* ou *socles* étaient des espèces de caisses ou supports surmontés de bassins et fixés sur des roues, servant à transporter, là où il était nécessaire, l'eau et les chairs des victimes. — *De petites épaules.* Sortes de consoles ou de supports.

31. On peut traduire ainsi ce verset d'après l'original : « le couronnement de la base présentait à l'intérieur une ouverture avec un prolongement d'une coudée vers le haut. Cette ouverture était ronde, selon la forme du bassin, et elle avait une coudée et demie de largeur; il s'y trouvait aussi des ciselures; les panneaux étaient carrés et non pas ronds ».

32. *Par-dessous la base;* c'est-à-dire que les essieux des roues passaient sous la base à laquelle ils étaient fixés.

35. *Un certain rond.* Probablement un rebord autour de la base, lequel soutenait le bassin. — *Qui saillaient,* non pas ajoutées, mais fondues dans la masse.

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 3° (d). *Sumptuosa templi supellex (VII, 13-51).*

38 (22) *Καὶ ἐποίησε δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς, τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν ἕνα χυτρόκαυλον μετρήσει τεσσάρων πηχῶν χυτρόκαυλος ὁ εἷς ἐπὶ τῇ μεχωνὼθ τῇ μιᾷ, ταῖς δέκα μεχωνώθ.* 39 (23) *Καὶ ἔθετο τὰς πέντε μεχωνὼθ ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν, καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν· καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου.*

40 (24) *Καὶ ἐποίησε Χιράμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμαστροεῖς καὶ τὰς φιάλας. Καὶ συνετέλεσε Χιράμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησε τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ κυρίου·* 41 (25) *στύλους δύο, καὶ τὰ στρεπτὰ τῶν στύλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο· καὶ τὰ δίκτυα δύο, τοῦ καλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτὰ τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στύλων·* 42 (26) *τοὺς ῥοῦς τετρακοσίας ἀμφοτέρους τοῖς δικτύοις, δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνὶ, περικαλύπτειν ἀμφότερα τὰ ὄντα τὰ στρεπτὰ τῆς μεχωνὼθ ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στύλοις.* 43 (27) *Καὶ τὰ μεχωνὼθ δέκα, καὶ τοὺς χυτροκαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνώθ.* 44 (28) *Καὶ τὴν θάλασσαν μίαν, καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης,* 45 (29) *καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμαστροεῖς καὶ τὰς φιάλας, καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησε Χιράμ τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν, τῷ οἴκῳ κυρίου· καὶ οἱ στύλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ οἴκου κυρίου. Πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως ἃ ἐποίησε Χιράμ χαλκὰ ἄφθη.* 46 (31) *Ἐν τῷ περιοίκῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀναμέσον Σοκχὼθ καὶ ἀναμέσον Σειρά.* 47 (30) *Οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ οὗ ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλήθους σφόδρα· οὐκ ἦν τέρμα τῶν σταθμῶν τοῦ χαλκοῦ.* 48 (32) *Καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου,*

38. AF: χυτρογαύλους. B^1: χωροῦντας τ. χυτρόκ. τὸν ἕνα... * τεσσ. πηχῶν (P_1* μετρ. τεσσ. πηχ.). AP_1: τῆς μεχ. τῆς μιᾶς. 39. P^1: Καὶ ἔθ. τὰς δέκα μεχ. πέντε ἀπό. B_1* ἐκ δεξ. καὶ π. ἀ. τ. ω. τ. οἴκου. A^1† (p. ἀριστ.) αὐτῷ. A: (l. ὠμίας tert.) εὐρίδος. P_1: (l. κλίτους) κλίματος. 42. P_1* τὰ ὄντα. AP_1* τῆς μεχωνὼθ. P_1: (l. στύλοις) γλυπτοῖς. 43. A: Καὶ τὰς μ... ἐπὶ τῆς μ. 45. A: τῷ κυρίῳ. AB^{1s} 2. 46. $AEFP_1$† (p. αὐτὰ) ὁ βασιλεύς. F: (l. Σειρά) Σαρθάν. 47. pon. A^1BP_1 ante ἦ. 46. 48. P_1: (l. Ἴδαβ.) Ἐδωκεν. $AEFP_1$† (p. Σολ.) πάντα. P_1* ἃ ἐποίησεν. B^{1s} κυρίῳ.

38 וַיַּעַשׂ עֶשֶׂרֶת כִּיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים
בַּת יָכֹל הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע בָּאַמָּה
הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר אֶחָד עַל־הַמְּכוֹנָה
39 הָאֲחַת לְעֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת: וַיִּתֵּן אֶת־
הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין
וְחָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ וְאֶת־
הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית קֵדְמָה
מִמּוּל נֶגֶב:
40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־
הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה
41 לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה: עַמֻּדִים
שְׁנַיִם וּגְלֹת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ
הָעַמֻּדִים שְׁתַּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם
לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גְּלֹת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
42 עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים: וְאֶת־הָרִמֹּנִים
אַרְבַּע מֵאוֹת לְשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־
טוּרִים רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת
אֶת־שְׁתֵּי גְּלֹת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
43 הָעַמֻּדִים: וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשָׂר וְאֶת־
44 הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרֵה עַל־הַמְּכֹנוֹת: וְאֶת־
הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר
מ תַּחַת הַיָּם: וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית
46 יְהוָה נְחֹשֶׁת מֹרֻט: בְּכִכַּר הַיַّרְדֵּן
יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין
47 סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן: וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת־
כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נֶחְקַר
48 מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת: וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת
כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבַּח

v. 38. פיתם בז"ק
v. 40. הפטרת ויקהל במתנא אשכנזים וחיא הפטרת פקודי כפי הספרדים
v. 43. האלה ק'

41. *Il fit deux colonnes et les deux cordons des chapiteaux sur les chapiteaux des colonnes; et les deux réseaux pour couvrir les deux cordons.* Hébreu : « Il fit les deux colonnes, et les chapiteaux circulaires, qui étaient sur la tête des colonnes, et les deux réseaux pour couvrir ces deux chapiteaux ».

42. Hébreu : « et quatre cents grenades pour les deux réseaux; deux rangs de grenades à chaque réseau, pour couvrir les deux boules qui étaient au-dessus des colonnes ».

45. *D'airain fin.* Hébreu : « d'airain poli ».

46-47. Ces deux versets sont intervertis dans les Septante.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3° (d). *Ornementation du temple (VII, 13-51).*

38 Fecit quoque decem lutéres æneos: quadraginta batos capiébat luter unus, erátque quátuor cubitórum : singulos quoque lutéres per singulas, id est, decem bases, pósuit. 39 Et constítuit decem bases, quinque ad déxteram partem templi, et quinque ad sinístram : mare autem pósuit ad déxteram partem templi contra oriéntem ad merídiem.

Decem luteres. 2 Par. 4, 6.

40 Fecit ergo Hiram lebétes, et scutras, et hámulas, et perfécit omne opus regis Salomónis in templo Dómini. 41 Colúmnas duas, et funículos capitellórum super capitélla columnárum duos : et retiácula duo, ut operirent duos funículos, qui erant super cápita columnárum. 42 Et malogranáta quadringénta in duóbus retiáculis : duos versus malogranatórum in retiáculis síngulis, ad operiéndos funículos capitellórum, qui erant super cápita columnárum.

Varia ornamenta. 2 Par. 4, 11. Ex. 27, 3.

Recapitulatio. 2 Par. 4, 12.

2 Par. 4, 13.

43 Et bases decem, et lutéres decem super bases. 44 Et mare unum, et boves duódecim subter mare. 45 Et lebétes, et scutras, et hámulas : ómnia vasa, quæ fecit Hiram regi Salomóni in domo Dómini, de aurichálco erant. 46 In campéstri regióne Jordánis fudit ea rex in argillósa terra, inter Sochoth et Sarthan. 47 Et pósuit Sálomon ómnia vasa : propter multitúdinem autem nimiam non erat pondus æris.

2 Par. 4, 14.

2 Par. 4, 15.

2 Par. 4, 16.

2 Par. 4, 17.

Jud. 8, 5. Jos. 3, 16. 2 Par. 4, 16. 4 Reg. 25, 16. 2 Par. 4, 18. Ex. 30, 1.

48 Fecítque Sálomon ómnia vasa in domo Dómini : altáre aúreum, et

Vasa ad cultum aurea.

38. *Quarante baths*, environ 45 hectolitres 1/2. L'eau nécessaire à la mer et aux dix bassins se trouvait sur le mont Moriah même. Dans le Haram on voit encore un certain nombre de citernes, dont l'une, la citerne de Sakkrah, peut être contemporaine de Salomon.

40. *Des chaudières.* Hébreu : « les cendriers ». — *Les écuelles.* Hébreu : « les pelles » qui servaient à retirer les cendres de l'autel. — *Les petits seaux.* Hébreu : « les coupes ».

45. *Les chaudières, les écuelles et les petits seaux.* Hébreu : « les cendriers, les pelles et les coupes ».

46. *Dans la terre argileuse.* La partie de la vallée du Jourdain qui s'étend du lac de Tibériade à la mer Morte est un terrain argileux. — *Sochoth*, probablement la Socoth de *Genèse*, XXXIII, 17 (voir la note *ibid.*), à l'est du Jourdain. — *Sarthan*, sans doute la même que la Sarthan de *Josué*, III, 16 (voir la note *ibid.*) à l'ouest du Jourdain.

48. *L'autel d'or*, l'autel des parfums (voir la figure II *Paralipomènes*, IV, 19), placé dans le Saint, était en bois de cédre, couvert de lames d'or. Les quatre angles de la table supérieure étaient proéminents et terminés en pointes dressées : c'est ce

Table des pains de proposition de l'arc de triomphe de Titus, à Rome (F. 48).

qu'on nommait les cornes de l'autel. Il ressemblait donc aux autels orientaux que les monuments nous font connaître. — *La table d'or.* II *Paralipomènes*, IV, 8 en mentionne dix : cinq à droite et cinq à gauche. Ces tables rappellent ces séries de tables chargées des offrandes sacrées et que les bas-reliefs égyptiens nous montrent si souvent.